CONGRÈS CELTIQUE

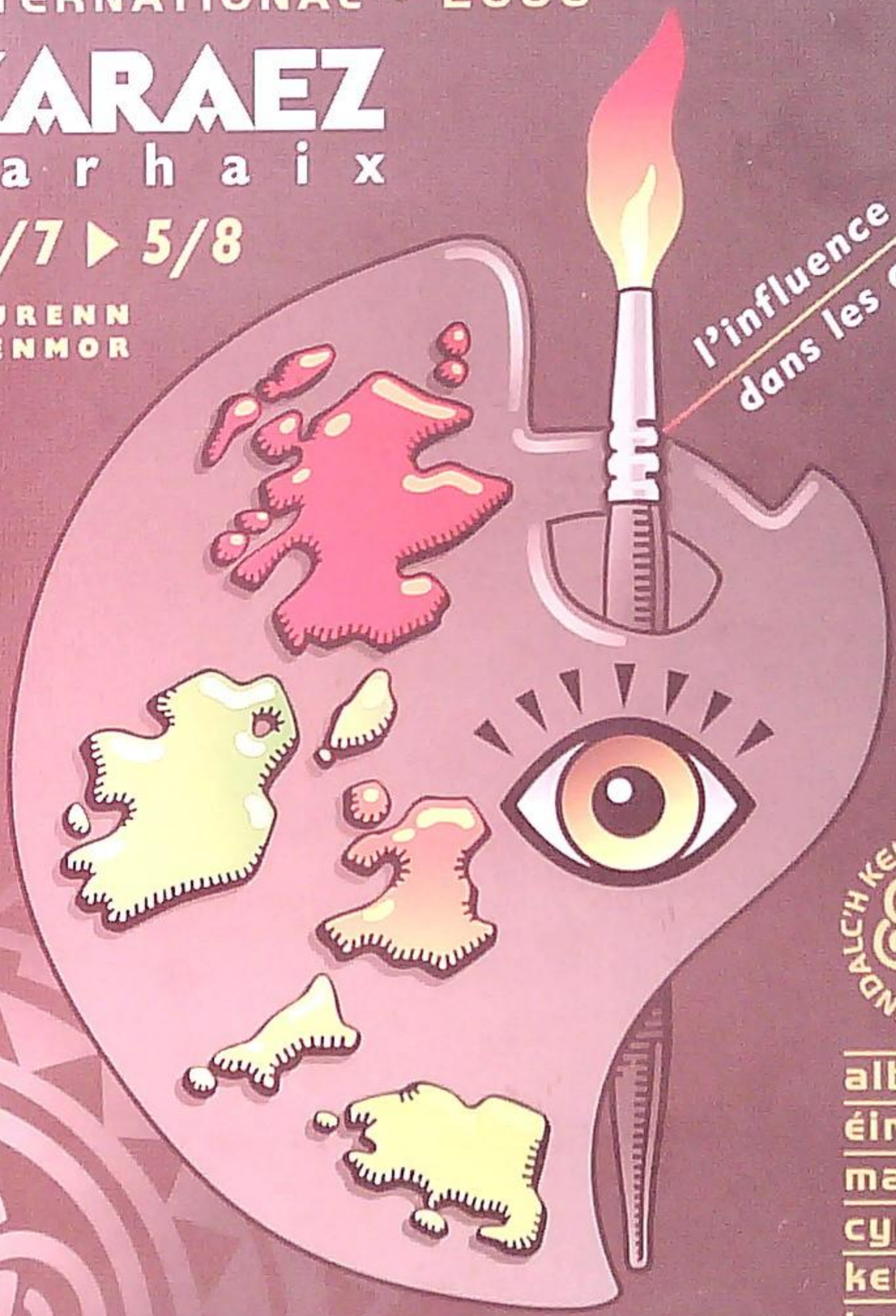
INTERNATIONAL • 2006

KARAEZ

carhaix

31/7 ▶ 5/8

LEURENN
GLENMOR



l'influence celtique
dans les arts visuels

KELTIEK ETREVROADEL KENDALC'H

alba
éire
mannin
cymru
kernow
breizh

http://www.bretagnenet.com/celtcong/

levezon geltiek en arzoù da welet

Carhaix Plouguer
Karaez-Plougér

CCi MORLAIX

Communauté de Communes du Poher

PRODUIT BRETAGNE

Crédit Mutuel de Bretagne

COREFF

Rannvro BREIZH

Hôtel** Bar

Entrez le meilleur est à l'intérieur !

- 43 chambres
  Salle de bain, WC, TV Canalsat, connexion Internet
  Accès handicapés
- Bar - Salon
  Ouvert à tous
- Réunions - Séminaires - Expositions
- Apéritifs et cafés événementiels

12, boulevard de la République
29270 Carhaix-Plouguer
Tél. 02 98 99 12 12
Fax 02 98 99 44 32
Site Internet : www.nozvad.com

Taolenn

Contents / Sommaire

Ar C'hendalc'h Keltiek
The Celtic Congress/Le Congrès Celtique....2 & 6
Un message de Monsieur Christian Troadec,
maire de Carhaix.....4 & 5
Ur ger gant Yann Guillamot,
Prezidant Skourr Breizh ar C'hendalc'h Keltiek...7
Roll/Programme/Programme .....9 - 15
Ar brezegennerien
The speakers/Les conférenciers.....19 - 29
Ar broioù keltiek
The Celtic countries/Les pays celtiques.....18 - 28
An abadennoù
The concerts/Les spectacles.....31 - 42
Katalog an arzourien
Catalogue of the artists/Catalogue des artistes..43 - 64

Ar C'hendalc'h Keltiek Etrevroadel

The International Celtic Congress

Congrès Celtique International

Burev Etrevroadel / International Officers / Bureau International

Prezidantez / President / Présidente : **Christine Mac Kay**
Alba / Skos

Eil Prezidantez / Vice President / Vice Présidente : **Denise Chubb**
Kernow / Kernev-Veur

Sekretourez / Secretary / Secrétaire : **Gwyneth Roberts**
Cymru / Kembre

Teñzorer / Treasurer / Trésorier : **Jeremy Rogers**
Kernow / Kernev-Veur

Skourr Breizh ar C'hendalc'h Keltiek Etrevroadel

The Breton Branch of the International Celtic Congress

Branche Bretonne du Congrès Celtique International

Prezidant a enor
Honorary President / Président d'honneur : **Per Denez**

Prezidant / President / Président : **Yann Guillamot**

Eilprezidant / Vice President / Vice President : **Bernez An Nailh**

Sekretourez / Secretary / Secrétaire : **Marie-Claude David**

Teñzorer / Treasurer / Trésorier : **Yann Talbot**

Skourr Breizh ar C'hendalc'h Keltiek a zo ezel eus Kuzul ar Brezhoneg

Editions
Revues
Traductions
relations
interceltiques

kuzul ar brezhoneg

CONSEIL DE LA LANGUE BRETONNE
BRETON LANGUAGE COUNCIL

Ul lec'h a-bouez evit an aozadurioù a gas ar brezhoneg war-raok

Un centre de travail pour de nombreuses activités en langue bretonne

Publications
Issues
Translations
Interceltic
relations

Embannadurioù/Kelaouennoù/Troidigezhioù
Darempredoù etrekeltiek

STROLLAÑ, SKOAZELLAÑ, KAS WAR-RAOK

Harmoniser les activités, créer une synergie entre les acteurs de la vie culturelle de langue bretonne

Abaoe 1952 e vod ***Kuzul ar Brezhoneg*** ar c'hevredigezhioù sevenadurel hag a ra gant ar brezhoneg. Plediñ a reont gant teir zachenn vras : an embann, an deskiñ yezh, an darempredoù etrekeltiek hag etrevroadel.

Digor eo ***Kuzul ar Brezhoneg*** ivez d'ar c'hevredigezhioù diavaez ha d'an hiniennoù evit labourioù treiñ, adlenn, embann.

- Prientiñ skridoù, stummañ levrioù, mont e darempred gant ar voullerien...
- Sevel katalogoù, kas bruderezh, derc'hel standoù...
- Koumanantoù, gwerzhioù,dielloù...
- Klask ha sevel danvez, troidigezhioù, prizioù lennegel...

*Depuis 1952, **Kuzul ar Brezhoneg** est un lieu d'échange et de concertation pour les associations de langue bretonne. Celles-ci travaillent principalement dans 3 domaines : l'édition, l'apprentissage de la langue, les relations interceltiques et extérieures.*

***Kuzul ar Brezhoneg** est ouvert également aux associations extérieures et aux particuliers pour des travaux de traduction, de relecture de textes et d'édition...*

- *Préparation de manuscrits, maquettes, mise en page de publications, contacts avec les imprimeurs...*
- *Création de catalogues, envois publicitaires, présence sur stands et salons, informations...*
- *Abonnements, ventes, archivage...*
- *Conception d'ouvrages, élaboration de textes, traductions, prix littéraires...*

Bodad treiñ e brezhoneg abaoe 1982
- Danvez lennegel dre vras. Doareoù ha liveoù yezh liesseurt. Difaziañ hag adlenn.
- Lennegezh klasel, lennegezh a-vremañ, bannoù treset, lennegezh kozh, a bep seurt...

Pool de traduction en langue bretonne depuis 1982
- *Domaine littéraire au sens large. Tous styles, tous niveaux de langue. Correction et relecture.*
- *Domaine classique, auteurs contemporains, bandes dessinées, domaine ancien, et divers.*

14, straed Louzaouenn-an-Hañv/*rue du Muguet*
22300 LANNUON
Pgz/*Tél* : (+33) (0)2.96.48.03.00.
Postel/*E-mail* : kab@brezhoneg.org
Digor eus al Lun d'ar Gwener/*Ouvert du lundi au vendredi* : 9e00-12e00/14e00-17e00

Le mot du Maire

Carhaix a l'honneur d'accueillir cet été le Congrès Celtique International. C'est un évènement important pour notre ville et cela témoigne du foisonnement de la vie culturelle en Centre-Bretagne et des nombreuses actions qui y sont menées en faveur du développement de l'identité bretonne.

Au cœur de la Bretagne, Carhaix a en effet toujours tissé des liens étroits avec les autres peuples celtes. De nombreuses relations culturelles ou sportives existent déjà : lors des jumelages, des festivals, des concerts, des compétitions sportives, etc... artistes, athlètes ou citoyens de la Celtie sont accueillis chaleureusement.

Facteurs de découverte et de citoyenneté active, ces échanges culturels permettent de faire connaître et de promouvoir les cultures et les langues des différentes régions celtes. Ces biens communs sont d'inestimables trésors, source de développement pour l'avenir.

Lieu de rendez-vous, Carhaix se veut également un carrefour d'échanges et d'idées. Je souhaite que les débats et réflexions autour de "l'influence celtique dans les arts visuels", thème de cette édition 2006, soient fructueux et source d'épanouissement pour ses participants.

Christian Troadec
Maire de Carhaix
Conseiller Régional de Bretagne

Ur gerig gant ar Maer

Karaez zo enoret o tegemer ar ***C'hendalc'h Keltiek Etrevroade***l en hañv-mañ. Un darvoud a bouez eo evit hor c'hêr ha diskouez a ra mat pegen bev-birvidik eo ar vuhez sevenadurel e Kreiz-Breizh, ma vez kaset da benn obererezhioù niverus evit diorren ar vreizhadelezh.
A-gozh, evit gwir, ez eus bet skoulmet liammoù strizh etre Karaez, ha hi neizhiet e kalon Breizh, hag ar pobloù kelt all. Liammoù zo anezho dija war dachenn ar sevenadur hag ar sport : pa vez eskemmoù etre ar poellgorioù gevelliñ, pa vez aozet festivalioù, sonadegoù, pe kevezadegoù sport h.a... e vez degemeret a-greiz-kalon arzourien, sportourien, ha keodedourien Keltia enni.
Gant an eskemmoù sevenadurel-se, a ro lañs d'an dizoleiñ ha d'ar geodedouriezh oberiant, e c'heller lakaat anavezout sevenadurioù ha yezhoù ar broioù kelt ha broudañ anezho war un dro. Talvoudus-kenañ eo an teñzorioù-se, zo boutin deomp hag a dalvezo da gas an traoù war-raok en dazont.
Karaez n'eo ket ul lec'h emgav nemetken, ul lec'h evit eskemmañ ha soñjal eo ivez. Fiziañs am eus e vo frouezhus an divizoù hag ar prederiadennoù a vo aozet e-pad ar C'hendalc'h Keltiek 2006, hag eñ gouestlet d'an tem "***Levezon geltiek en arzoù da welet***", hag e vint talvoudus evit bleuniadur an dud a gemero perzh en darvoud-se.

Kristian Troadeg
Maer Karaez
Kuzulier-rannvro Breizh

Chomlec'hioù skourroù ar C'hendalc'h Keltiek

Branches of the Celtic Congress addresses

Adresses des branches du Congrès Celtique

Alba • Skos

A' Chòmhdhail Cheilteach

Christine Mac Kay, *Alma, Cullipool, Isle of Luing, Oban PA34 4TX*

Breizh

Kendalc'h Keltiek

Marie-Claude David, *8 rue Olivier de Serres, 35000 Roazhon/R*

Cymru • Kembre

Y Gyngress Geltaidd

Gwyneth Roberts, *Arwel, 8 Maes y Drindod, Aberystwyth, Ceredigion SY23 I*

Éire • Iwerzhon

An Chomhdháil Cheilteach

Dónall Ó Cuill, *179 Bothar Rath Maoinis Uachtarach, Baile Átha Cliath 6*

Kernow • Kernev-Veur

Cuntelles Keltek

Tony Piper, *35 Treglenwith Road, Camborne, Kernow TR14 7JA*

Mannin • Manav

Cohonnial Celtiagh

Brian Stowel, *16 Hilary Road, Doolish IM2 3EG*

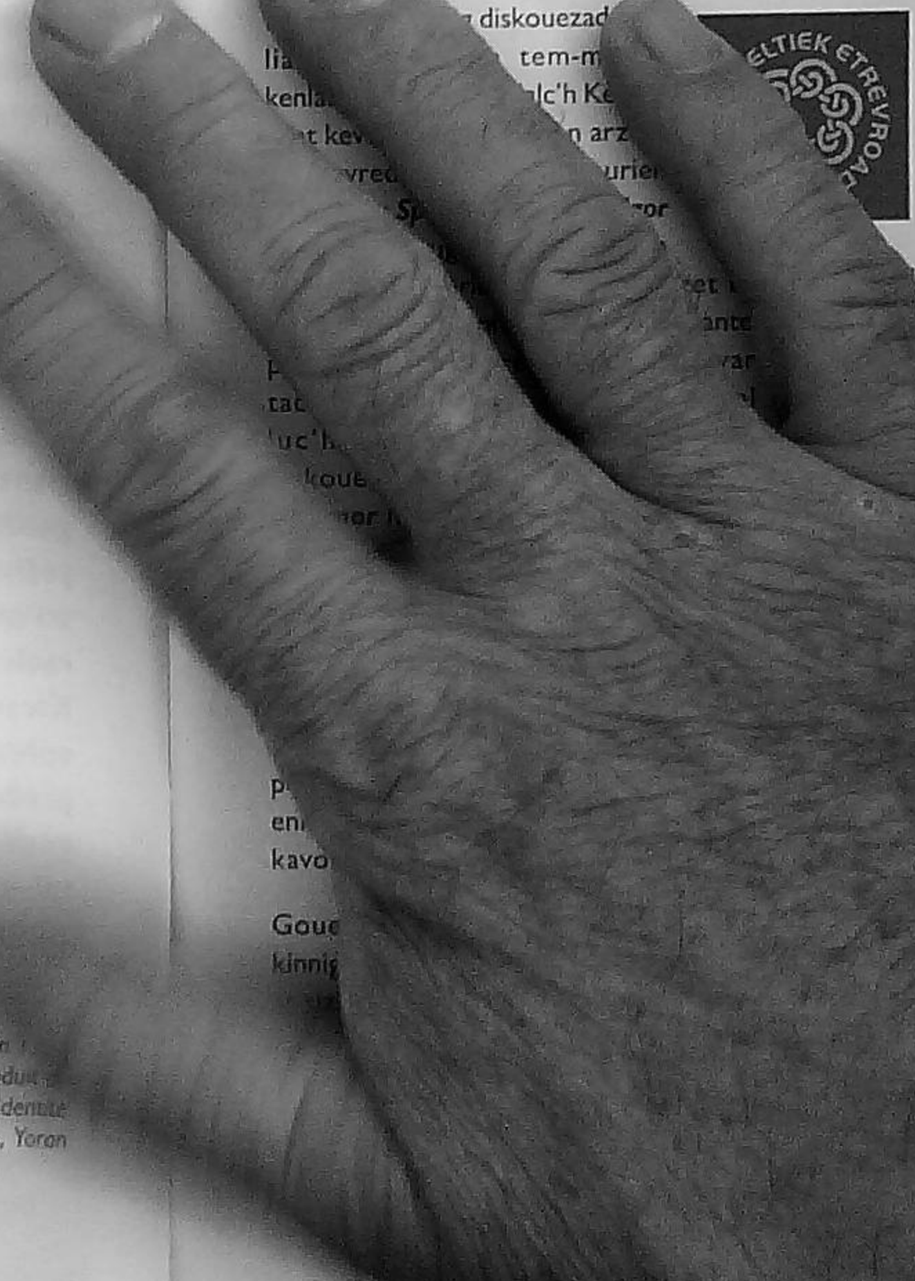
Remerciements à / Trugarez da :
Ville de Carhaix, Communauté de Communes du Poher, Conseil Régional de Bretagne, Poeligor an ... Spered Kelt, Chambre de Commerce et de l'Industrie de Morlaix, Crédit Mutuel de Bretagne, Produ... Bretagne, HB Henriot, Le Minor, Agence Culturelle de Bretagne, Noz Vad, Alato, Martine Even, Identité Bretonne, Armor Magazine, Ouetélio, Bioconstruction, Eskemm, Gwalenn, Distilleriie des Menhirs, Yoran Embanner, Les Portes du Large, Keltia Graphic, Marché Bio, Coreff, Kuzul ar Brezhoneg, Cùltur Èireann/Culture Ireland .

Distreiñ a ra ar ***C'hendalc'h Keltiek*** da Vreizh bep 6 vloaz goude bezañ bet tro-ha-tro en unan eus ar 5 bro a yezh keltiek all.

Da Garaez e teuio e miz Eost 2006 ar ...enadurel-mañ hag e vo e zanvez ...***eltiek en arzoù da*** ... diskouezad... lia... tem-m... kenla... lc'h Ke... t kev... n arz... vred... urie... Sp... or ... et ... ante ... var ... tac... uc'h... koue... nor ...

p... en... kavo...

Goue... kinnig...



gaout dudi ha da gejañ gant sevenadurioù hag ar yezhoù keltiek.

Le ***Congrès Celtique*** revient tous les 6 ans en Bretagne après des escales annuelles dans les autres pays de langue celtique. Août 2006 c'est *Carhaix*, en centre Bretagne, qui accueillera la manifestation sur le thème de ***"l'influence celtique dans les arts visuels"***. Pour ce thème, nous nous sommes associés à plusieurs partenaires œuvrant dans le domaine des arts pour proposer des expositions.

Tout d'abord 2 associations : ***Spered Kelt*** et ***Poellgor an Tarv - l'Académie Bilingue des Arts de Bretagne***. Grâce à elles et à 35 de leurs artistes qui ont répondu présent, une centaine d'œuvres, ...ntatives de la richesse créative en Bretagne ... domaines de la peinture, sculpture et ...phie, seront exposées dans les locaux de ...re des entreprises de la Communauté ...mes du Poher. A cette occasion ces ...rendront hommage à Glenmor disparu ... ans.

...sition sur les ***Arts de la Table*** est ...ation avec l'***hôtel Noz Vad*** dont ...us de ses prestations de qualité ...ent décoré selon une ligne ... portant le nom de ***"Celtia"***. ... 5 autres pays présents ...ez eux dans le domaine ...uence celtique qu'on

...***aix*** proposera ses ...férents concerts, ...ous découvrirez ... cette édition ...tre fructueuse ...t des autres ...ues et leurs

armor

le magazine de la Bretagne au présent

Chaque mois, la Bretagne dans toute sa diversité : politique, économique, sociale, culturelle...

Exemplaire gratuit sur demande

En vente 5 € dans les Maisons de la Presse et par correspondance à :

armor magazine
BP 90206
22402 LAMBALLE Cedex

Programm

- programm
- brezhoneg
- français
- english

PROGRAMM ar C'hendalc'h Keltiek

LUN 31 A VIZ GOUERE

09:00 **Degemer ar berzhidi** e *Ti Degemer Kerampuilh adalek 9e ar beure*

19:00 **Koan**

20:30 **Sonadeg** e *tavarn ar C'hendalc'h e Kerampuilh*

MEURZH 1añ A VIZ EOST

09:00 **Digoridigezh ofisiel** *Kendalc'h 2006 e Leurenn Glenmor.*

09:30 **Prezegenn Kernev-Veur**
***Alison Bevan**, renerez mirdi Pennsans.*

10:45 **Prezegenn Enez-Vanav**
***Dorcas Costain Blann**, livourez*

14:00 **Gweladenn an diskouezadegoù** e *Leurenn Glenmor, e ti an embregerezhioù hag en Ostaleri* **"Noz Vad"**.

16:30 **Dibunadeg gizioù** e *Koc'hu Karaez,krouidigezhioù* ***Pascal Jaouen** ha **Sabine Callarec**.*

21:00 **Abadenn** *gant* ***Nolwenn Korbell**.*

Bemdez etre 9:00 ha 12:00 stalioù labour evit ar re yaouank : poderezh, kizellañ, livañ, sonerezh, kan, kan-ha-diskan, dañs.

MERC'HER 2 A VIZ EOST

09:00 **Kentel vrezhoneg**

09:30 **Prezegenn Breizh**
***Armel Ar Sec'h** & **Joanna MacKenzie Farmer** bezprezidantez ha prezidantez Poellgor an Tarv.*

10:45 **Prezegenn Kembre**
***David Petersen**, goude bezañ bet o kelenn an arzoù er skol-veur e vo tro-ha-tro kizellour, priour, arzour govelier, filmaozer ha sevel a ra abadennoù radio ha tele.*

14:00 **Baleadenn**
Furchadegoù arkeologel Sant Sinforian.Gweladenn ambrouget gant ***Yves Menez** eus RRAS Roazhon.*
Mirdi Ar Faoued / Chapel Sant Fieg (1480) .
Chapel Santez Barban (1498).

20:30 **Abadenn ar Re Yaouank**
kinniget ha kaset gant ***Brigitte Kloareg**.*

YAOU 3 A VIZ EOST

09:00 **Kentel vrezhoneg**

09:30 **Prezegenn Bro-Skos**
***Donald Murray**, livour ha bet kelenner war an arzoù e Skol-Veur Robert Gordon en Obar Dheathain.*

10:45 **Prezegenn Iwerzhon**
***Clíodna Cussen,** kizellourez, livourez ha skrivagnerez en iwerzhoneg.*

14:00 **Baleadenn**
Gweladenn an embregerezh ***Coop Breizh**, embanner brudetañ Breizh.*
Gweladenniñ Speied.
Gweladenniñ Kervenneg, kêriadenn adsavet gant ***Bevsavadur**.*
Gweladenn an diskouezadeg ***"ar venec'h kelt"**.*
Gweladenn ar viererezh ***Coreff**.*

20:30 **Abadenn Veur Etrevroadel**
***ALBA** : **Norman Mac Arthur**, binioù bras ha kan.*
***BREIZH** : **Brug ar Menez** Kelc'h Keltiek Speied.*
***CYMRU** : **Linda ha Lisa Healy**, kan.*
***ÉIRE** : **Éamonn de Barra** ha **Mick Broderick**, daou soner eus ar strollad "Slide".*
***KERNOW** : **Hazel Curnow**, kan.*
***ELLAN VANNIN** : **Emma Christian**, telenn ha kan.*

GWENER 4 A VIZ EOST

09:00 **Kentel vrezhoneg**

09:30 **Emvod Meur Bloaz**

14:00 ***Endervezh vak.***
Marc'had an artizanerezh arzel
e Koc'hu Karaez.

21:00 **Fest-Noz digoust** *war plasenn Gwiriou Mab-Den.*
***Diaouled ar Menez, An Diaoul ha Peder, Ar Re All,** ar c'hanerezed **Rozenn Talec** ha **Mari Stervinou**.*

Ievezon geltiek en arzoù da welet

PROGRAMME du Congrès Celtique

LUNDI 31 JUILLET

09:00 **Accueil des participants** *à Ti Degemer Kerampuilh dès 9 heures.*

19:00 **Dîner**

20:30 **Cabaret** *e Kerampuilh*

MARDI 1er AOÛT

09:00 **Ouverture offisielle** *du Congrès 2006 à l'Espace Glenmor.*

09:30 **Conférence de la Cornouailles**
***Alison Bevan**, directrice du musée de Penzance.*

10:45 **Conférence de l'Ile de Man**
***Dorcas Costain Blann**, artiste peintre.*

14:00 **Visite des expositions** *à l'Espace Glenmor, à la Pépinière des Entreprises et à l'hôtel "**Noz Vad**".*

16:30 **Défilé de mode** *aux Halles de Carhaix, créations de **Pascal Jaouen** et **Sabine Callarec**.*

21:00 **Concert** *de **Nolwenn Korbell**.*

Tous les jours de 9:00 à 12:00 atelier pour jeune public : modelage, sculpture, peinture, musique, chant, kan-ha-diskan, danse bretonne.

MERCREDI 2 AOÛT

09:00 **Cours de breton**

09:30 **Conférence de la Bretagne**
***Armel Ar Sec'h** & **Joanna MacKenzie Farmer** vice-présidente et présidente de l'Académie des Arts de Bretagne.*

10:45 **Conférence du Pays de Galles**
***David Petersen**, après avoir enseigné les arts à l'Université, il exerce comme sculpteur, céramiste, artiste-forgeron, réalisateur de films, d'émissions de radio et de télévision.*

14:00 **Excursion**
*Chantier de fouilles de Saint-Symphorien. Visite dirigée par **Yves Menez** de la DRAC de Rennes.*
Musée du Faouët / Chapelle Saint-Fiacre (1480) .
Chapelle Sainte-Barbe(1498).

20:30 **Soirée jeunes artistes**
*présentée et animée par **Brigitte Kloareg**.*

JEUDI 3 AOÛT

09:00 **Cours de breton**

09:30 **Conférence de l'Ecosse**
***Donald Murray**, artiste-peintre et ancien enseignant d'arts plastiques à l'Université Robert Gordon d'Aberdeen.*

10:45 **Conférence de l'Irlande**
***Cliodna Cussen,** sculpteuse, peintre et auteure en langue irlandaise.*

14:00 **Excursion**
*Visite de l'entreprise **Coop Breizh**, haut lieu de l'édition bretonne.*
Visite guidée de Spézet.
*Visite du village Kervenneg, reconstruit par **Bioconstruction**.*
*Visite de l'exposition **"Les moines celtes"**.*
*Visite de la brasserie **Coreff**.*

20:30 **Concert international**
***ALBA** : **Norman Mac Arthur**, cornemuse et chant.*
***BREIZH** : **Brug ar Menez** Cercle Celtique de Spézet.*
***CYMRU** : **Linda ha Lisa Healy**, chant.*
***ÉIRE** : **Éamonn de Barra** et **Mick Broderick**, deux musiciens du groupe "Slide".*
***KERNOW** : **Hazel Curnow**, chant.*
***ELLAN VANNIN** : **Emma Christian**, harpe et chant.*

VENDREDI 4 AOÛT

09:00 **Cours de breton**

09:30 **Assemblée générale annuelle**

14:00 ***Après-midi libre.***
Marc'had an artizanerezh arzel
aux Halles de Carhaix.

21:00 **Fest-Noz gratuit** *Place des Droits-de-l'Homme.*
***Diaouled ar Menez, An Diaoul ha Peder, Ar Re All, Rozenn Talec** et **Mari Stervinou**.*

KENDALC'H KELTIEK ETREVROADEL

l'influence celtique dans les arts visuels

PROGRAMME of the Celtic Congress

MONDAY JULY **31st**

09:00 **Reception** *of participants from 9 a.m. onwards at Ti Degemer Kerampuilh.*

19:00 **Dinner**

20:30 **Musical evening** *at the "Congress Tavern", Kerampuilh*

TUESDAY AUGUST **1st**

09:00 **Official Opening** *of the 2006 Celtic Congress, Leurenn Glenmor.*

09:30 **Cornwall**
Speaker : ***Alison Bevan****, director of Penzance Museum.*

10:45 **Isle of Man**
Speaker : ***Dorcas Costain Blann****, artist.*

14:00 **Visits to the expositions** *Leurenn Glenmor, Pépinière des Entreprises,* ***"Noz Vad"*** *hotel.*

16:30 **Fashion show** *Carhaix Market Hall, Creations of* ***Pascal Jaouen*** *and* ***Sabine Callarec****.*

21:00 **Concert** *by* ***Nolwenn Korbell****.*

Every morning *from 9 to 12* ***workshops for the young people*** *:*
pottery, sculpture, painting, music, singing and "kan-ha-diskan", dancing.

WEDNESDAY AUGUST **2nd**

09:00 **Breton lesson**

09:30 **Brittany**
Speakers : ***Armel Ar Sec'h*** *&* ***Joanna MacKenzie Farmer*** *joint presidents of the bi-lingual Academy of Brittany "Poellgor an Tarv".*

10:45 **Wales**
Speaker : ***David Petersen****, former University Art teacher, now works in sculpture, ceramics, artistic metalwork, films and radio.*

14:00 **Excursion**
Saint-Symphorien archeological *site. Leader* ***Yves Menez*** *from the DRAC, Rennes.*
- ***Faouët Museum***
- ***St Fiacre's Chapel*** *(1480)*
- ***Ste Barbe Chapel*** *(1498).*

20:30 **Young People's Concert**
presented by ***Brigitte Kloareg****.*

THURSDAY AUGUST **3rd**

09:00 **Breton lesson**

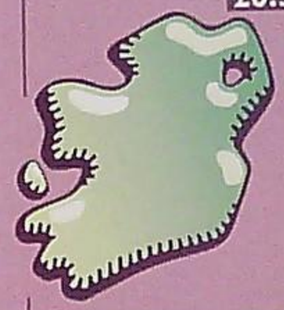
09:30 **Scotland**
Speaker : ***Donald Murray****, artist, former lecturer at Robert Gordon University, Aberdeen.*

10:45 **Ireland**
Speaker : ***Cliodna Cussen,*** *sculptor, painter and writer.*

14:00 **Excursion**

Visit to ***Coop Breizh,*** *breton publishers.*
Guided visit of Speied.
Visit of the village of Kervenneg, restored by ***Bioconstruction.***
Exhibition ***"The Celtic Monks"****.*
The ***Coreff's Brewery*** *(visit).*

20:30 **International Concert**



ALBA : Norman Mac Arthur*, bagpipes and song.*
BREIZH : Brug ar Menez *Speied Breton Dance group.*
CYMRU : Linda ha Lisa Healy*, singer.*
ÉIRE : Éamonn de Barra *and* ***Mick Broderick****, members of the Irish group "Slide".*
KERNOW : Hazel Curnow*, singer.*
ELLAN VANNIN : Emma Christian*, harp and song.*

FRIDAY AUGUST **4th**

09:00 **Breton lesson**

09:30 **Annual General Meeting**

14:00 ***Free Afternoon.***
Art and Craft Market
Carhaix Market Hall.

21:00 **Fest-Noz** *Place des Droits-de-l'Homme (free), with* ***Diaouled ar Menez, An Diaoul ha Peder, Ar Re All, Rozenn Talec*** *et* ***Mari Stervinou...***

Celtic influence in visual Arts

kendalc'h

keryac'h

La Fédération de la Bioconstruction

Evit skoazellañ tud a vicher, tud dedennet gant ar biosaverezh, hag an arvalien dre un doare a feson.

Evit kas da benn bep lodenn pa vez savet un ti yac'h, marc'had mad hag ekologel.

KERGWANED 29520 SAINT GOAZEC
02 98 26 83 54 / 06 03 72 34 32
www.keryach.com

La fédération de la Bioconstruction est là pour accompagner les professionnels, les autoconstructeurs et les clients vers une démarche globale et cohérente afin de réussir toutes les phases de la création d'une maison saine, abordable et écologique.

Bioconstruction

Les Conférences

ar brezegennerien

hag ar broioù keltiek
et les pays celtiques
and the Celtic countries

ar ganerien & ar sonerien
Les chanteurs & les musiciens
The singers & the musicians

The Speakers

Alba

Albainn gu bràth !

Gorread : *78.775 km².*
Niver a dud : *5.078.400 (stankder : 113 annez/km²).*
Kêrbenn : *Dùn Eideann/Edinburgh.*
Kêr vrasañ : Glaschu/Glasgow (695.000).
Lec'h uhelañ : *Beinn Nibheis (1443 m).*
Yezhioù : *gouezeleg/Gàidhlig komzet gant 66.000 a dud, skoteg (a orin germaneg), et anglais.*
Ekonomiezh : *labour-douar (ed, devved, laezh) - pesketaerezh - chanterioù listri - metalouriezh - kimiezh - elektronek - eoul-maen ha gaz - bankoù - touristelezh.*
Istor : *rouantelezh dieub betek 1603, e 1707 eo bet lamet ar parlamant.*
Statud : *abaoe 1998 ez eus ur parlamant hag en deus galloudoù bras e-keñver an ekonomiezh hag ar sevenadur.*
Arouezioù : *al leon, an unkorneg, an askolennn.*
Gouel broadel : *d'an 30vet a viz Du.*
Sant ar vro : *sant-Andrev, santez Marc'harid.*
Kan broadel : *Suas leis a Ghàidhlig.*

Superficie : *78 775 km².*
Population : *5 078 400 (densité : 113 hab./km²).*
Capitale : *Dùn Eideann/Edinburgh.*
Kêr vrasañ : Glaschu/Glasgow (695 000).
Point culminant : *Beinn Nibheis (1443 m).*
Langues : *gaélique/Gàidhlig parlé par 66 000 personnes, scot (d'origine germanique), et anglais.*
Economie : *agriculture (céréales, ovins, lait) - pêche - chantiers navals - métallurgie - chimie - électronique - pétrole et gaz - secteur bancaire - tourisme.*
Histoire : *royaume independant jusqu'en 1603, suppression du parlement en 1707.*
Statut : *doté d'un parlement depuis 1998 qui dispose de pouvoirs importants dans les domaines économiques et culturels.*
Emblèmes : *lion, licorne, chardon.*
Fête nationale : *30 novembre.*
Saint patron : *saint André et sainte Marguerite.*
Chant national : *Suas leis a Ghàidhlig.*

Donald Murray

Born, in Dùn Eideann/Edinburgh, of Highlands parents Donald is a native speaker who had the privilege of spending the early years of his life in the island of Skye. ***Donald*** was educated in George Heriot's School, Edinburgh, and graduated from Edinburgh College of Art gaining DA; Postgraduate Endorsement (commended). He also graduated BA from the Open University. Having taught Art &Design in East Lothian and in Aberdeenshire ***Donald*** retired as Head of Art, Robert Gordon's College, Aberdeen, in 2000. The Principal Assessor for Advanced Higher Art & Design, Research and Appreciation ***Donald***, a Professional Member of the Society of Scottish Artists, is a regular exhibitor of watercolour and calligraphy.

Donald Murray was one of a small band of calligraphers involved in a collaborative project, "***An Leabhar Mòr***". Fifty poets (Irish and Scottish), one hundred artistes and ten calligraphers came together to produce a major work of art. The poets having contributed one work of their own together with a poem, either from contemporary sources or from history, handed the baton to the artists who, in collaboration with the calligraphers, interpreted in graphic form.

As well as being an artist ***Donald*** is also an accomplished Gaelic singer having won the Gold Medal of An Comunn Gaidhealach at the Royal National Mod, in Dingwall, in 1991.

*Ganet oa bet **Donald Murray** e Dùn Eideann/Dinedin en ur familh eus an Uheldirioù. Desket en deus gouezeleg a-vihanik dre m'en deus ar chañs da dremen derou e vugaleaj en t-Eilean Sgiathnach/Enez Skye. Studiet en deus e skol George Heriot e Dún Eideann.*

*Goude bezañ kelennet an arzoù hag an dizagn e East Lothian hag e kontelezh Obar Deathain eo aet **Donald Murray** war e leve e 2000 pa oa o ren rann an arzoù e skol-veur Obar Deathain.*

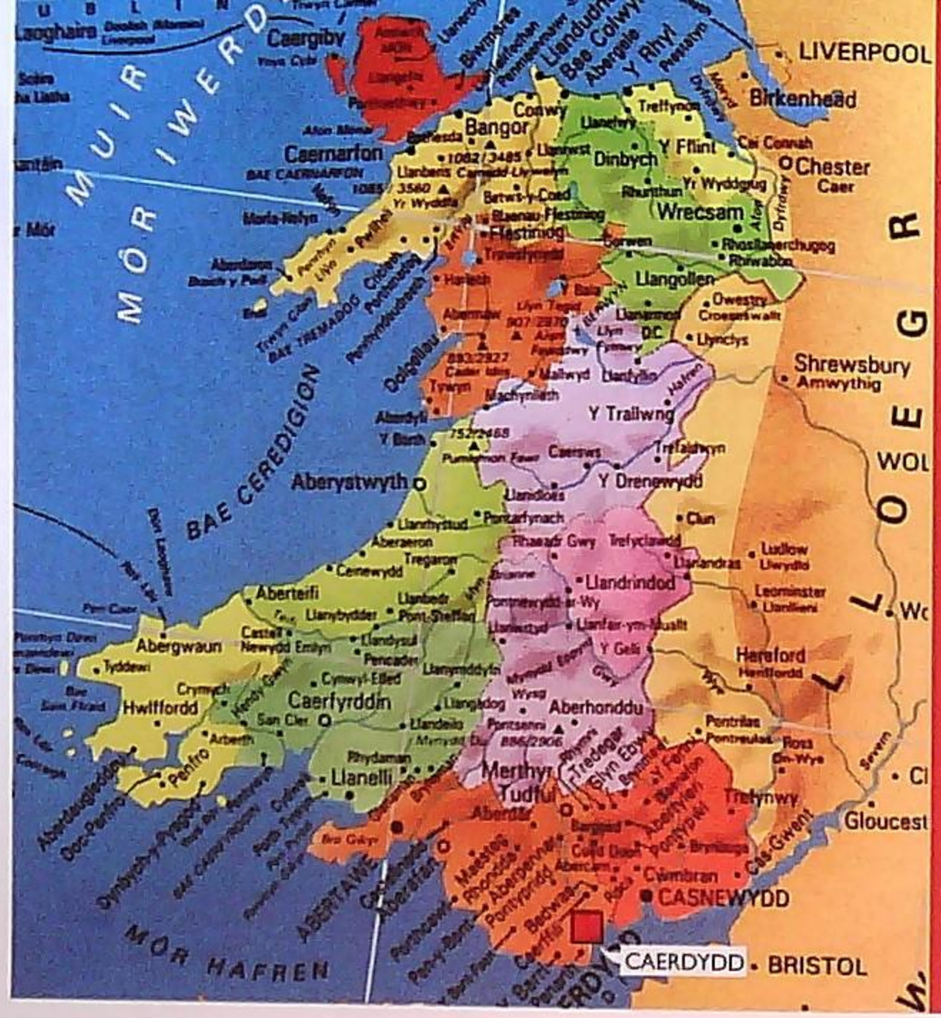
***Donald** a zo unan eus ar strollad bihan a gaerskriverien o deus kemeret perzh en oberenn a-stroll "**An Leabhar Mòr**" (Levr Meur ar Gouezeleg). Hanter-kant barzh iwerzhonat ha skosat, kant livour ha dek kaerskriver a zo bet o labourat a-gevret a-benn sevel ur bennoberenn. Al livourien hag ar gaerskriverien o deus treset diwar barzhonegoù a-vremañ pe gozh.*

*Kanañ a ra ivez **Donald Murray** e gouezeleg hag aet e oa gantañ ar vedalenn aour e 1991 e-kerzh An Comunn Gaidhealach en Mod Broadel e Dingwall.*

***Donald Murray** est né à Dùn Eideann/Edimbourg dans une famille des Highlands et parle le gaélique depuis son enfance dont il a eu le privilège de passer les premières années sur l'Ile de Skye. Il a fait ses études à l'Ecole George Heriot d'Edimbourg et est diplomé de L'Université des Arts d'Edimbourg. Après avoir enseigné les Arts et le Design à East Lothian à Edimbourg et dans le Comté d'Aberdeen, et dirigé la section d'Art de l'Université Robert Gordon d'Aberdeen, **Donald Murray** a pris sa retraite en 2000.*

***Donald** fait partie du petit groupe de calligraphes qui ont participé à la réalisation de l'œuvre collective "**An Leabhar Mòr**" (Le Grand Livre en gaélique). 50 poètes irlandais et écossais, 100 artistes et 10 calligraphes ont produit ensemble une œuvre d'art majeure. Les artistes et calligraphes ont donné une interprétation graphique de poèmes contemporains et anciens.*

***Donald Murray** chante également en gaélique et a remporté en 1991 la médaille d'or d' An Comunn Gaidhealach au National Mod de Dingwall.*



Gorread : *20.768 km².*

Niver a dud : *2.952.500.*
(2003, stankter : 142 annez/km²).

Kêrbenn : *Caerdydd/Cardiff (307.000 annez).*

Lec'h uhelañ : *Yr Wyddfa (1.085 m).*

Yezhioù : *Cymraeg komzet gant 600.000 a dud, ur yezh ofisiel eo, ha saozneg.*

Ekonomiezh : *labour-douar (chatalerezh) - metalouriezh (glaou-douar, plom, zink) - ijinerezh ar gimiezh hag an heoul-maen - servichoù - touristelezh.*

Istor : *an dizalc'h a zo echu e 1536 hag ar Parlamant a zo lamet.*

Statud : *priñselezh staget ouzh Breizh-Veur. Ur vodadenn vroadel he deus ar vro abaoe 1998.*

Arouezioù : *an aerouant ruz, ar bourenn.*

Gouel broadel : *d'ar c'hentañ a viz Meurzh.*

Sant ar vro : *sant Dewi.*

Kan broadel : *Hen Wlad fy Nhadau.*

Superficie : *20 768 km².*

Population : *2 952 500*
(2003, densité : 142 hab./km²).

Capitale : *Caerdydd/Cardiff (307 000 hab.)*

Point culminant : *Yr Wyddfa (1085 m).*

Langues : *gallois / Cymraeg parlé par 600 000 personnes, avec statut de langue officielle, et anglais.*

Economie : *agriculture (élevage) - métallurgie (houille, plomb, zinc) - industries chimiques et pétrolifères - tourisme.*

Histoire : *fin de l'indépendance et supression du parlement en 1536.*

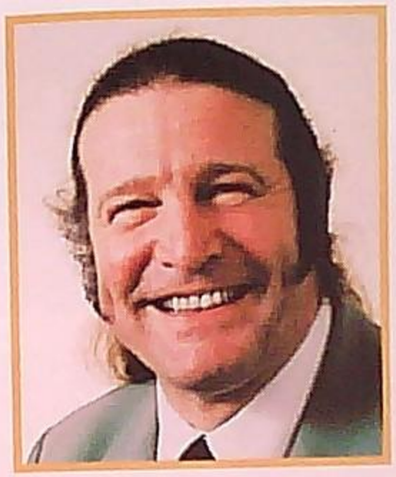
Statut : *principauté rattachée au Royaume-Uni, dotée d'une Assemblée depuis 1998.*

Emblèmes : *dragon rouge, poireau.*

Fête nationale : *1er mars.*

Saint patron : *saint Dewi.*

Chant national : *Hen Wlad fy Nhadau.*



David Petersen

Born, in Caerdydd/Cardiff and studied at Newport College of Art and London University. His first job was making sculptures for M.G.M. at Elstree Studios. He has lecture and toured America, Russia, Germany, France, Canada and extentively throughout England and Wales. A past chairman of Artists and Designers in Wales and of British Artist Blacksmith Association, he has sat on various Arts panels. He acts regurlarly as an Art and Craft consultant and last year was one of the selectors for the National Eisteddfod. He writes and presents documentary films for television, programmes for radio and is also an actor. He is the Welsh Organiser for several International Festivals and large scale cultural events.

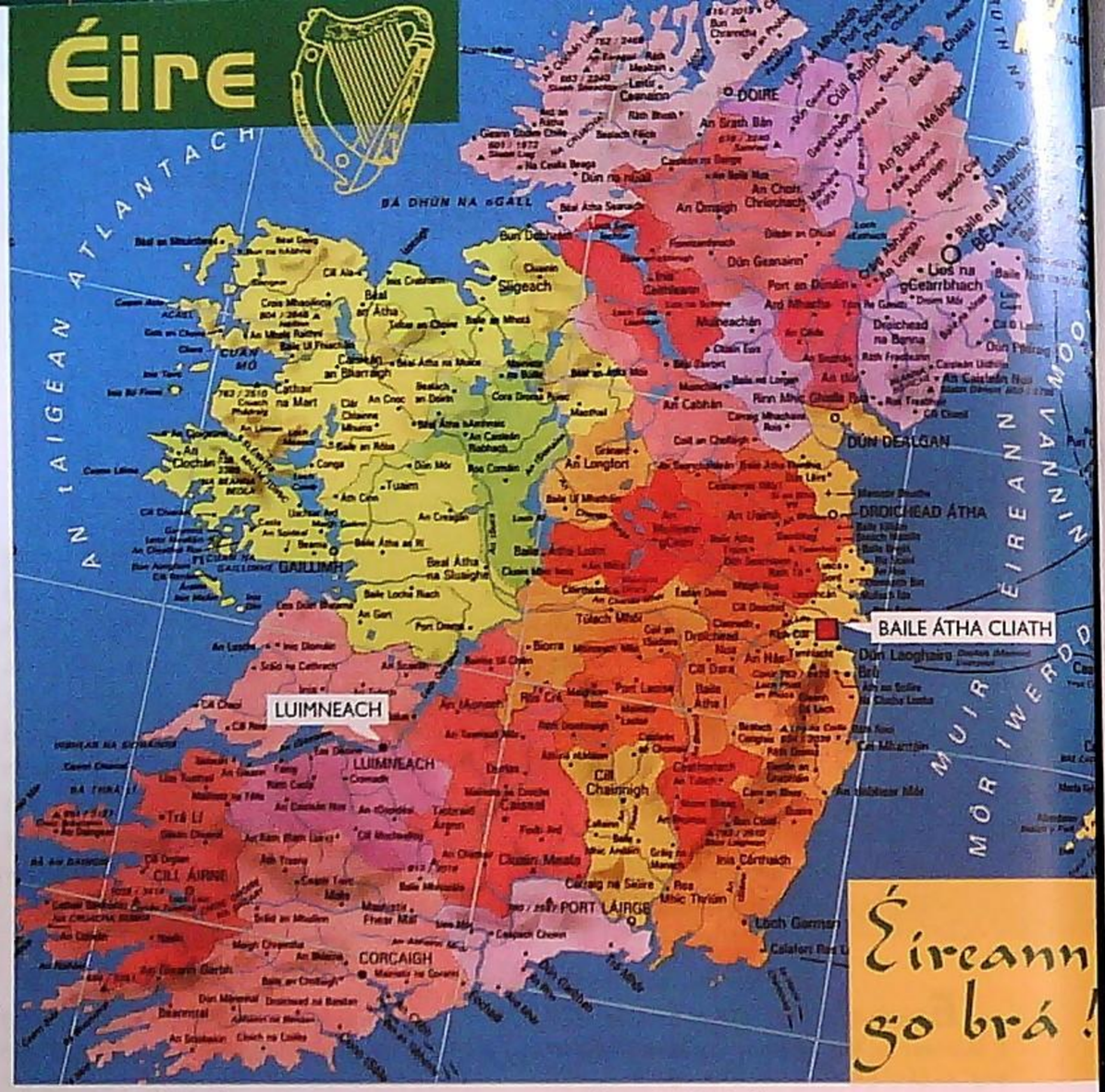
E *Kerdiz/Cardiff eo bet ganet* **David Petersen**. *E Skol-Veur an Arzoù-kaer e Casnewydd/Newport hag e Skol-Veur Londrez en deus studiet. Da gentañ eo bet kizeller en M. G. M. evit al labouradeg Elstree. Prezegennet en deus ha beajet er Stadoù-Unanet, e Rusia, en Alamagn, e Frañs, e Kanada, hag ivez eveljust e Bro-Saoz hag e Bro-Gembre.*

Bet eo bet e karg kalz a strolladoù arzourien, evel pennrener kozh an Arzourien hag ar Grouerien e Bro-Gembre, ha Kevredigezh Arzourien C'hovien Breizh-Veur.
Alies e prezeg evel kuzulier war an arz hag an artizanerezh. Nevez'zo eo bet ezel er strollad-barn dibab evit an Eisteddfod vroadel.
Skrivañ a ra ha kinnig teulfilmoù evit ar skinwel hag an abadennoù skingomz.

Aktour eo ivez **David Petersen**. *Prientiñ a ra goulioù ha darvoudoù a-bouez e Kembre.*

David Petersen *est né à Caerdydd/Cardiff et a étudié à l'Université des Arts de Newport et à l'université de Londres. Son premier emploi était un travail de sculpteur à la Metro Goldwyn Meyer aux Studios Elstree. Il a donné des conférences et voyagé aux USA, en Russie, en Allemagne, en France, au Canada et bien sûr en Angleterre et au Pays de Galles.*
En tant que qu'ancien président des Artistes et Créateurs du Pays de Galles et de l'Association des Artistes Forgerons Britanniques, **David Petersen** *a siégé dans de nombreus groupes d'artistes. Il intervient fréquemment comme consultant en Art et artisanat et a été dans un passé récent membre du jury de sélection pour le National Eisteddfod. Il écrit et présente des des films documentaires pour la télévision, des émissions de radio et est également acteur.*

David Petersen *est l'organisateur pour le Pays de Galles de nombreux festivals et évènements de grande diffusion.*



Gorread : *84.421 km².*
Niver a dud : *5.700.000 (2005, stankted : 67 annez/km²).*
Kêrbenn : *Baile Átha Cliath/Dulenn 920.956 annez.*
Kêrioù brasañ : Béal Feirste/Belfast (299.600), Corcaigh/Cork (179.694), Doire/Derry (88.000).
Lec'h uhelañ : *Corrán Tuathail (1.038 m).*
Yezhioù: *Iwerzhoneg/Gaeilge yezh ofisiel komzet gant 800.0000 a dud (stadegoù ebet evit 6 kontelezh Nerzh-Iwerzhon), saozneg.*
Ekonomiezh : *labour-douar (chatalerezh) - ijinerezh boued ha bevañs - chanterioù-listri - ijinerezh ar gwiad - ijinerezh an ardivinkoù hag ar gimiezh - touristelezh.*
Istor : *aloubet gant ar Saozon e 1171, dieubet e 1921, (nemet evit 6 kontelezh an norzh), krouet eo ar republik e 1949.*
Statud : *26 kontelezh a ra ar republik dieub ha 6 kontelezh'zo staget ouzh Breizh-Veur.*
Arouezioù : *an delenn, ar velchonenn.*
Gouel broadel : *d'ar 17vet a viz Meurzh.*
Sent ar Vro : *sant Padrig, santez Brec'hed.*
Kan broadel : *Amhrán na bhFiann/A Soldier's Song.*

Superficie : *84 421 km².*
Population : *5 700 000 (2005, densité : 67 hab./km²).*
Capitale : *Baile Átha Cliath/Dublin 920 956 hab.*
Villes principales : Béal Feirste/Belfast (299 600), Corcaigh/Cork (179 024), Doire/Derry (88 000).
Point culminant : *Corrán Tuathail (1038 m).*
Langues : *gaélique/Gaeilge langue officielle parlée par 800 0000 pers. (aucune statistique pour les 6 comtés du nord), anglais.*
Economie : *agriculture (élevage) - agro-alimentaire - chantiers navals - textile - industries mécaniques et chimiques - tourisme.*
Histoire : *conquise en 1171, indépendance en 1921, (sauf les 6 comtés du Nord), proclamation de la république en 1949.*
Statut : *26 comtés forment une république indépendante et 6 comtés sont rattachés au Royaume-Uni.*
Emblèmes : *harpe, trèfle.*
Fête nationale : *17 mars.*
Saint patron : *saint Patrick, sainte Brigitte.*
Chant national : *Amhrán na bhFiann/A Soldier's Song.*

Clíodna Cussen

Is a well-knowen sculptor whose works in stone and bronze are to be seen all over Ireland. Hailing from West Limerick, she has inherited the strong Irish value of South-West Ireland, and these values reflected in her sculpture. ***Clíodna Cussen*** explores the affinities between stone and metal in her work, taking cognisance of living forms such as the rythms of the sea.
She uses the stone of Ireland, limestone, marble, granite, conscious of their underlying colours and of their part in the formation of the variegates landscapes of the land. She states : "I am interested in exploring the geometry behind the Celtic psyche, how geography and natural form influence a people's subliminal perceptions".
Clíodna Cussen also paints and has done illustration work for books. She is also involved in other aspects of the Irish culture and has written books in the Irish language, mostly for children.

Ur gizellerez anavezet mat eo ***Cliodna Cussen***. *Un tammig dre holl en Iwerzhon e c'haller gwelet hec'h oberennoù maen hag arem. Ganet eo bet e kornaoueg Luimneach ha nerzh-krouiñ dispar Iwerzhoniz ar c'huzh-heol a zo ganti. Kement-mañ a gaver en he c'hizelladurioù.*
Ijin a gemer eus an heñveladurioù a gaver etre ar vein hag er metaloù, hag awenet eo gant traoù bev evel lusk ar mor.
Implijout a ra mein Iwerzhon, maen-raz, maen-marbr, maen-greun, hag intent a ra mat o livioù hag ar perzh a gemeront da gizellañ maezioù ar vro. "Dedennet on gant ar ventoniezh a-drek ar bredoù keltiek, penaos e vez levezonet merzadennoù subliminel an dud gant an douaroniezh hag ar stummoù naturel".

Livañ a ra ***Cliodna Cussen*** *ivez ha skeudennaouet he deus levrioù. Labourat a ra evit sevenadur iwerzhonat ha skrivañ a ra levrioù e gouezeleg, dreist-holl evit ar vugale.*

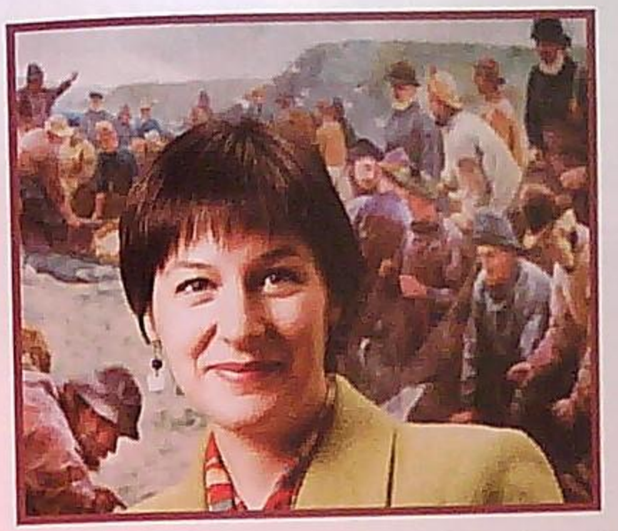
***C**liodna Cussen* est une sculpteuse bien connue dont les œuvres de pierre et de bronze peuvent être vues partout en Irlande. Originaire de l'ouest de Luimneach/Limerick, elle a hérité des valeurs fortes des Irlandais du sud-ouest, et ces valeurs se retrouvent dans sa sculpture.
Cliodna Cussen explore les affinités entre la pierre et le métal, s'inspirant de formes vivantes comme les rythmes de la mer.
Elle utilise la pierre d'Irlande : calcaire, marbre, granite, consciente de leurs couleurs et de leur contribution aux paysages variés du pays.
Elle affirme :"je m'intéresse à la géométrie derrière le psychisme celtique, comment la géographie et les formes naturelles influencent les perceptions subliminales des gens".

Cliodna Cussen peint également et a illustré des livres. Elle s'investit aussi dans d'autres aspects de la culture irlandaise et a écrit des livres en gaélique, principalement pour les enfants.

Kernow
Onen hag oll

Gorread : *3.563 km².*
Niver a dud : *527.216 (2006, stankter : 148 annez/km²).*
Kêrbenn : *Truru/Truro (17.431annez).*
Lec'h uhelañ : *Bronn Wynnlegh (420 m).*
Yezhioù : *kerneveureg/kerneweg komzet gant ur miliad a dud, ha saozneg.*
Ekonomiezh : *labour-douar (legumajerezh, bleunioù) - pesketaerezh - pri-gwenn - touristelezh.*
Istor : *aloubet penn da benn gant ar Saozon e 1337.*
Statud : *hini ebet, ur gontelezh eus Bro-Saoz eo.*
Arouezioù : *ar gavan beg ruz, al lann.*
Gouel broadel : *5 a viz Meurzh.*
Sant ar Vro : *Sant Piran.*
Kan broadel : *Bro goth agan Tasow.*

Superficie : *3 563 km².*
Population : *527 216 hab.(2006) (densité : 148 hab./km²).*
Capitale : *Truru/Truro (17 431 hab.).*
Point culminant : *Bronn Wynnlegh (420 m).*
Langues : *cornique/kerneweg parlé par un millier de personnes, anglais.*
Economie : *agriculture (cultures maraîchères, fleurs) - pêche - kaolin - tourisme.*
Histoire : *complètement conquise par les anglais en 1337.*
Statut : *aucun, considérée comme un comté anglais.*
Emblèmes : *crave à bec rouge, l'ajonc.*
Fête nationale : *5 a viz Meurzh.*
Saint patron : *Sant Peran.*
Chant national : *Bro goth agan Tasow.*



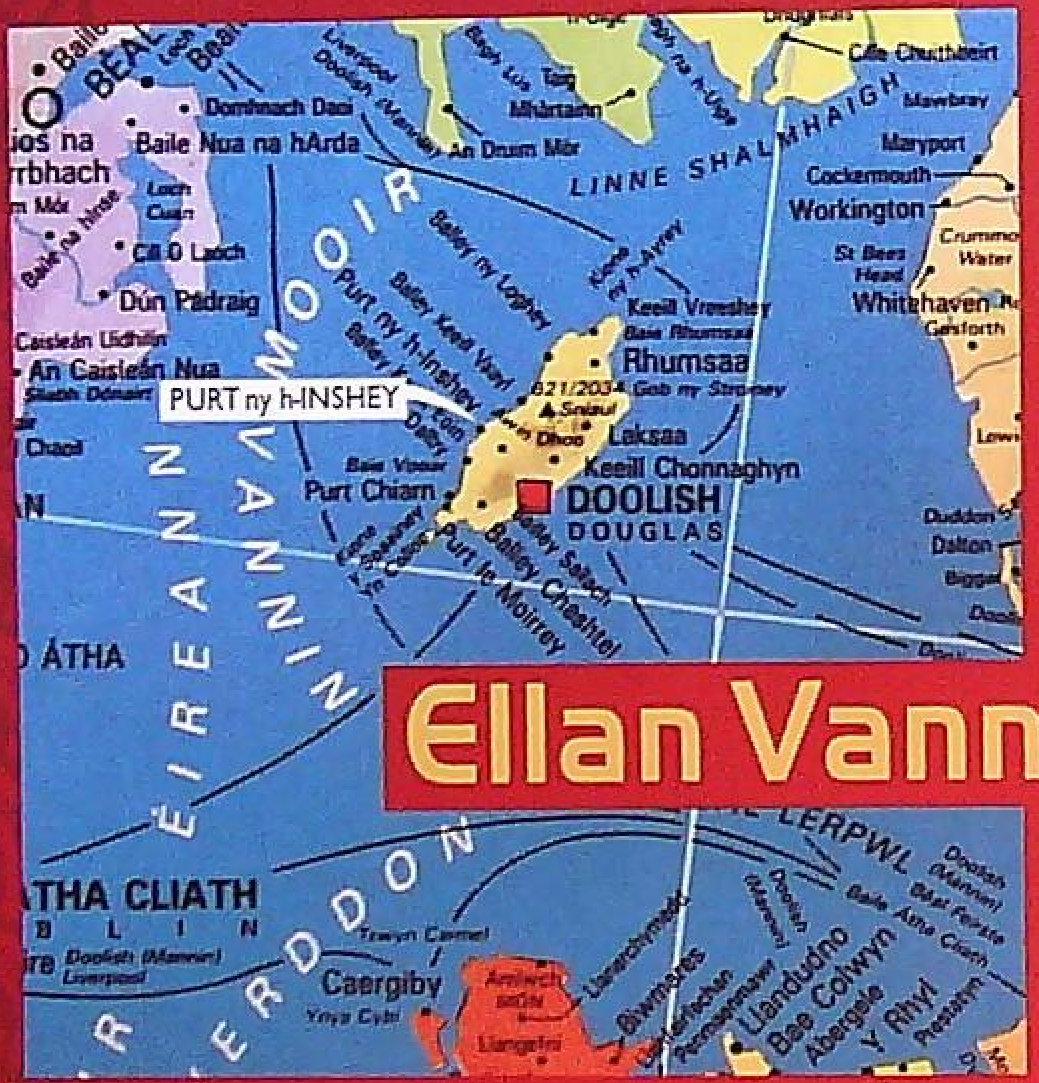
Alison Bevan

Alison Bevan (née Lloyd) is Director of Penlee House Gallery and Museum, Penzance (Pennsans), which specialises in exhibiting the work of Newlynn (Nulynn), Lamorna, St. Ives (Porthia) colonies (1880-1940).
Born in Singapore of Welsh parentage, she spent most of her life in Wales before moving to Cornwall in 1999 to take up her present post. After graduating in Art History from Nottingham University in 1986, ***Alison Bevan*** spent a 14-year career in public galleries in Wales latterly at the Glynn Vivian Art Gallery, Swansea (Abertawe), during which time she researched and presented arts news for BBC Radio Wales and was a selector/judge for the National Eisteddfod. Since moving to Cornwall, she has gained a reputation as expert on Newlyn School paintings, on which she has written ("Painting at the edge : Britain's Coastal Art Colonies 1880-1930", Sansom & Co.) and has lectured in the UK and USA. ***Alison Bevan*** is currently Honorary Secretary of the South Western Federation of Museums and Galleries, a Museums Association Mentor and Trustee and Honorary Secretary of the West Cornwall Art Archive.

Alison Bevan *(Lloyd eus hec'h anv plac'h yaouank) a zo renerez mirdi Pennsans ha palier arz Penlee House, hag a ginnig ingal livadurioù "**Skol Lulynn**", bodad Nansmornow ha trevadennoù arzourien Porthia (1880-1940). Ganet eo bet e Singapour, he zud a oa genidik eus Bro-Gembre, hag er vro-mañ eo he deus kaset ar braz eus he buhez a-raok dont da Gernev-Veur da vevañ e 1999. Un aotreegezh war Istor an Arz he deus tapet e Skol-Veur Nottingham. Labouret he deus e-pad 14 vloaz evit palieroù publik e Bro-Gembre, ha palier arz Vivian Glynn en Abertawe goude, keit ha ma rae enklaskoù ha ma sevene abadennoù war an arz e BBC Kembre. E-barzh bodadoù-dibab an Eisteddfod Vroadel eo bet ivez.*

Abaoe m'eo diazezet e Kernev-Veur he deus tapet brud da vezañ eus ar re varrekañ war livouriezh Skol Lulynn. Skrivet he deus bet ivez ha graet prezegennoù er Rouantelezh-Unanet war an danvez-se.

Alison Bevan *est directrice du musée de Penzance (Pennsans) et de la galerie d'art Penlee House qui est spécialisée dans la peinture de "l'École de Newlyn", du groupe de Lamorna et des colonies d'artistes de Saint-Ives. Née à Singapore de parents gallois elle a passée la plus grande partie de sa vie au Pays de Galles avant de venir s'installer en Cornouailles en 1999.*
*Titulaire d'une Licence en Histoire de l'Art de l'Université de Nottingham **Alison Bevan** a travaillé 14 ans pour les galeries publiques du Pays de Galles, puis à la galerie d'art Vivian Glynn de Swansea, tout en faisant de la recherche et en présentant des émissions sur les arts à la BBC Radio Wales. Elle a également été jury de sélection pour le National Eisteddfod.*
Depuis son installation en Cornouailles, elle a acquis la réputation d'expert en peinture de l'École de Newlyn sur laquelle elle a écrit et fait des conférences au Royaume-Uni et aux USA.



Ellan Vannin

Mannin

Gorread : *572 km²*.
Niver a dud : *76.538 (2005, stankter : 131 annez/km²)*.
Kêrbenn : *Doolish/Douglas (25.347 annez)*.
Lec'h uhelañ : *Sniaul (621 m)*.
Yezhioù : *manaveg/Gaelg komzet gant 1.735 a dud (Ebrel 2001), ha saozneg.*
Ekonomiezh : *labour-douar (chatalerezh) - pesketaerezh - arc'hant ha bankoù - labouradeg - touristelezh.*
Istor : *dieub betek 1765, ha da c'houde eo gwerzhet da Gurunenn Breizh-Veur.*
Statud : *emren bras; n'eo ket staget ouzh Breizh-Veur nag ouzh Europa.*
Arouezioù : *an triskell, ar fuchsia.*
Gouel broadel : *d'ar 5vet a viz Gouere (Laa Tinvaal).*
Sant ar vro : *Sant Maghal.*
Kan broadel : *Halloo nyn Ghooie.*

Superficie : *572 km²*.
Population : *76 538 (2005, densité : 131 hab./km²)*.
Capitale : *Doolish/Douglas (25 347 hab.)*.
Point culminant : *Sniaul (621 m)*.
Langues : *manx ou mannois/Gaelg komzet gant 1 735 personnes (avril 2001), anglais.*
Economie : *agriculture (élevage) - pêche - secteur bancaire - manufacture - tourisme.*
Histoire : *indépendance de fait jusqu'en 1765, puis vendue à la Couronne Britannique.*
Statut : *large autonomie, ne fait pas partie du Royaume-Uni ni de l'Union Européenne mais est une "Dépendance de la Couronne". Le Tinwald (parlement) n'est pas tenu d'accepter les lois britanniques.*
Emblèmes : *triskell, fuchsia.*
Fête nationale : *5 juillet (Laa Tinvaal).*
Saint patron : *saint Maghal.*
Kan broadel : *Halloo nyn Ghooie.*

Dorcas Costain-Blann

Born in Peel on the West Coast of the Isle of Man, **Dorcas**, daughter of a customs officer, absorbed many of the Manx legends and folklore in her childhood. Always ready to put pencil to paper and unravel the threads of the **Archibald Knox** link-chain, she was able to put that knowledge to good use when "retiring" to her homeland. Family circumstances made it possible for her to attend both Liverpool and Glasgow Art Schools. On returning to the Island and after a course to improve her watercolor technique, she sold several paintings. Inspired and noticing there were no greetings cards with the Manx language she produced a few incorporating a **Knox** link-chain, a Manx gaelic phrase along with some pressed wild flowers, a process she had learnt from her Manx grandmother and later more professionally when she joined The Pressed Flower Guild. Soon she was asked by the Manx Museum to supply them with cards, pictures etc... for their Heritage Shop. Lately **Dorcas** has been invited to teach at the Manx Language School in the middle of the Island. There the children explore the development of the link-chain from the original found of the Celtic-Viking crosses around the Island, to the present day. As qualified Tutor, she has found her teaching is appreciated by all groups, although with children, it's even more a challenge !

*E Purt ny h-Inshey eo bet ganet **Dorcas Costain-Blann**, e kornôg Enez Vanav. Ez-yaouank he deus anavezet mojennoù ha folklor he bro. Bepred prest da dresañ ha da zirouestlañ gweadennoù **Archibald Knox**, he deus implijet **Dorcas** he deskadurezh pa'z eo distroet war e leve d'he bro. Abred en hec'h oad-gour he deus kavet tro da vont d'ar skolioù Arzoù-Kaer Liverpool ha Glasc'ho. Distroet war an enez, ha goude bezañ heuliet kentelioù evit gwellaat he skiant-prenet war ar pastez-livañ, he deus gwerzhet un niver bras a daolennoù. Peogwir he doa merzet ne oa ket a gartennoù-hetoù e manaveg, he deus krouet meur a hini o lakaat warno arouezioù keltiek **Knox** ha bleunioù gouez pladet e giz he mamm-gozh, diwezhatoc'h ez int bet gwasket en un doare-micherel. Neuze e c'houlenn Mirdi Manav diganti aber kartennoù, luc'hskeudennoù hag all evit e stal. Nevez'zo eo aet da gelenn e skol vanavek kreiz an enez. Er mod-se e tesk ar skolidi penaos o deus cheñchet an arouezioù keltiek, aboe an hini gentañ kavet en enezenn ha kizellet war kroazioù keltiek pe viking, betek ar re treset an deiz a hiziv. Prizet eo **Dorcas** gant an holl dud daoust ma'z eo start he labour gant ar vugale.*

***Dorcas** est né à Peel sur la côte ouest de l'île de Man, où elle fût baignée très jeune dans ses légendes et son folklore. Toujours prête à dessiner et à démêler les entrelacs d'**Archibald Knox**, elle a pu tirer bénéfice de cette connaissance en revenant au pays à l'heure de la retraite. Jeune adulte, elle pu aller aux Ecoles d'Art de Liverpool et de Glasgow. A son retour dans l'île, et après avoir suivi un cours pour perfectionner sa pratique du pastel, elle a vendu de nombreux tableaux. Comme elle s'était rendue compte qu'il n'existait pas de cartes de vœux en manx, elle en a réalisé plusieurs, en y incluant les motifs celtiques de **Knox** et des fleurs sauvages pressées (procédé tenu de sa grand-mère) et ensuite appris professionnellement en adhérant à la Guilde de la Fleur Pressée. Le Musée Mannois lui demanda rapidement cartes, photos et impressions pour son magasin. Récemment, elle a été sollicitée pour enseigner à l'école en manx du centre de l'île. Ainsi les élèves apprennent l'évolution des motifs celtiques depuis l'original (croix celtes ou vikings mannoises) jusqu'à aujourd'hui. Elle est appréciée de tous en tant qu'enseignante, bien qu'avec les enfants ce soit un travail encore plus exigeant.*

Breizh . A'Bhreatainn Bheag . Llydaw . An Bhriotain . Breton Vyghan . Bn Vritaan

Breizh *Breizh da viken !*

Gorread : *34.140 km²*
Niver an dud : *2.200.000 (2005, stankter : 113 annez/km²).*
Kêrioù-penn : *Naoned/Nantes (492.212 annez), Roazhon/ Rennes (245.065 annez).*
Lec'h uhelañ : *Roc'h Ruz (387 m)*
Yezhioù : *brezhoneg komzet gant 250.000 a dud (n'eus ket stadegoù ofisiel), gallaoueg, galleg.*
Ekonomiezh : *labour-douar (legumajerezh, chatalerezh) - pesketaerezh - ijinerezh boued ha bevañs - elektronek - chanterioù listri ha kirri-nij - touristelezh.*
Istor : *dieub betek 1532, an emren a zo echu pa vez lamet ar Parlamant e 1789.*
Statud : *hini ebet, rannet eo e 5 departament. (4 diouto bodet er rannvro "Breizh", hag ar pempvet er rannvro "Broioù al Liger").*
Arouezioù : *hermine, bruyère.*
Gouel broadel : *d'an 19vet a viz Mae (s.Erwan).*
Sant ar vro : *sant Erwan, santez Anna.*
Kan broadel : *Bro Gozh ma Zadoù.*

Superficie : *34 140 km²*
Population : *2 200 000 (2005, densité : 113 hab./km²).*
Capitales : *Naoned/Nantes (492 212 hab.), Roazhon/ Rennes (245 065 hab.).*
Point culminant : *Roc'h Ruz (387 m)*
Langues : *breton/brezhoneg parlé par 250 000 personnes (aucune statistique officielle), gallo, français.*
Economie : *agriculture (cultures maraîchères, élevage) - pêche - agro-alimentaire - électronique - chantiers navals et aéronautiques - tourisme.*
Histoire : *indépendante jusqu'en 1532, autonome jusqu'à la suppression du Parlement en 1789.*
Statut : *aucun, divisée en 5 départements. (4 forment une région "Bretagne", un autre fait partie d'une région "Pays de Loire").*
Emblèmes : *hermine, bruyère.*
Fête nationale : *19 mai (saint-Yves).*
Saint patron : *saint Yves/Erwan, ste Anne/Anna.*
Chant national : *Bro Gozh ma Zadoù.*

Armel Le Sec'h

Armel Le Sec'h, the granddaughter of an artist-printer was born in 1941 and moved in Paris as early as 1946. On the way to Breton lessons she discovered many art galleries. She also learnt to play the harp. Thanks to her father she had frequent contact with the artistic movement, the **"Seiz Breur"** for twenty years.
The true world, according to her, is not made up of grey paving-stones but flashes of light and shimmering of colours. She then settled in the south-east of France for eleven years where she discovered Tal-Coat, Tapies and Nicolas de Stael.
Armel Le Sec'h participated in three painting courses before exhibiting her paintings. In 1997, with several friends, she set up ***Poellgor an Tarv*** (A Bilingual Academy of Arts in Brittany).

__Armel Le Sec'h__, merc'h-vihan ur mouller-livour, a oa ganet e 1941, ha kerkent hag e 1946 ez eas da Bariz. War hent ar c'henteliou brezhoneg e tizoloas ur bern diskouezvaoù liverezh... Deskiñ a reas seniñ telenn...

*A-drugarez d'he zad e taremprедas e-pad 20 vloaz lusk an arzourien vreizhat ar __"Seiz Breur"__.
Ar bed gwir hervezi n'eo ket graet gant pavezioù gris, gant luc'hed, sklêrijenn ha tregern al liv, ne lavaran ket.
Goude-se en em stalias e-pad 11 vloaz e gevred Frañs, eno e reas anaouedegezh gant Tal-Coat, Tapies, Nicolas de Staël.*

__Armel Ar Sec'h__ a reas tri stummadur war al liverezh a-raok diskouez hec'h oberennoù. E 1977 e krouas __"Poellgor an Tarv"__ gant mignoned dezhi.

Née en 1941, Armel Le Sec'h petite fille d'un imprimeur-peintre, part dès 1946 à Paris. Elle découvre en allant au cours de breton de nombreuses galeries de peinture... Elle apprend la harpe...

*Grâce à son père elle fréquente pendant 20 ans le mouvement des "Seiz Breur".
Pour elle, le vrai monde n'est pas de pavés gris, mais d'éclairs de lumière et de vibrations de couleurs.
Elle s'installe ensuite pour 11 ans dans le sud-est de la France. Elle y découvre Tal-Coat, Tapies, Nicolas de Staël.*

*__Armel Ar Sec'h__ se lance dans trois formations-peintures successives, puis expose.
En 1997, avec des amis, elle crée l'Académie Bilingue des Arts de Bretagne, appelée aussi __"Poellgor an Tarv"__.*

Gant skoazell/avec le concours : Joanna MacKenzie Farmer, Patrig Ar Goarnig

Depuis 1936
Le Minor
pont-l'abbé en bretagne

La Passion
de la Création

Les imprimés LE MINOR qui se déclinent sur nappes, serviettes, torchons tabliers, portent les noms évocateurs de Ar Men, Avel Dro, Brodeur, La Mer, Plougastel...

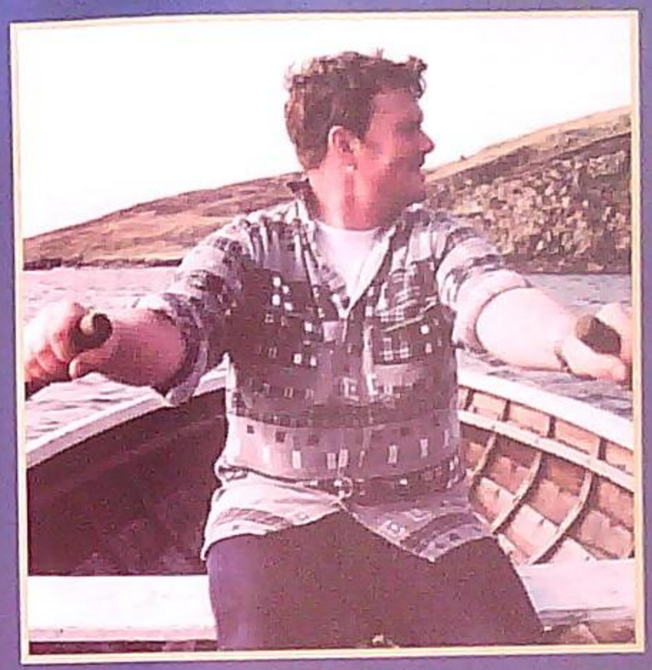
Le linge de table brodé, une spécialité de la Maison LE MINOR. Sur de belles toiles à base de lin, les brodeuses font vivre leur talent en faisant courir le fil de coton qui dessine des motifs originaux, emprunt de l'identité de la Bretagne.
(Possibilité de faire du sur-mesure, de choisir vos couleurs, de réaliser vos dessins)

Les tapisseries brodées LE MINOR sont uniques en France.
Elles sont la grande fierté de la Maison LE MINOR, parce qu'elles permettent de perpétuer un savoir-faire rare : LA BRODERIE, orgueil du Pays Bigouden.

Les foulards LE MINOR ont été et continuent à être un moyen d'expression pour nombreux artistes bretons : Pierre TOULHOAT, Jean PERON, R.Y. CRESTON.
Une dizaine d'entre eux sont toujours édités.

Depuis trois générations la Maison LE MINOR œuvre pour le renom du Pays Bigouden et de la Bretagne en mettant en avant le visage actuel d'une tradition toujours vivante.

LE MINOR - 5 quai Saint Laurent - 29120 PONT-L'ABBÉ - Tél. 02 98 87 07 22
Fax 02 98 82 39 30 - E-mail : gildas.le.minor@freesbee.fr



Norman MacArthur

Ganet eo Norman en Inbhir Nis. E vamm a oa eus an t-Eilean Sgiathanach (Skye) hag e dad eus Enez Leodhas. Bremañ emañ o chom en Inbhir Pheofharain. E-pad ur pennad ne ouie ket re vat eus pelec'h e oa. Ar pezh a zo sur avat eo emañ o kelenn gouezeleg en ***Akademiezh Inbhir Pheofharain***, hag e kan hag e son gant ar strollad anavezet mat "***Meantime***" (binioù bras ha bihan,telenn-veg, gitar). Tenor eo ivez e-barzh ul laz-kanañ gouezelek bet tapet gantañ daou briz kentañ er Royal National Mod, e-lec'h ma oa bet ivez en dro diwezhañ evit ar vedalenn aour er c'han a-unan hengounel. Perzh a gemer ivez e strollad teatr gouezelek Inbhir Nis.
Saver tonioù binioù ha pozioù gouezelek eo ivez, darn a gaver war Cdioù Meantime. Nevez tapet ez eus bet ur priz e "***Seo Seinn***"ur c'henstrivadeg evit kas war-raok ar c'hanaouennoù nevez gouezelek, gant ur ganaouenn diwar-benn brezel Irak. Kinniget e vo an ton-se gant ***Meantime*** da geñver ***kenstrivadeg Eurovision ar yezhoù minorelaet*** a vo dalc'het e Bro-Sveden er bloaz-mañ. Sevel pozioù a zo rann bouezusañ e sonerezh hervezañ. Kavout a ra dezhañ eo a-bouez-kenañ evit dazont kement yezh a zo e vefe savet kanaouennoù nevez, ne vern pe stil a vefe ganto, evit diskouez eo bev hag e kemer perzh er bed a zo o treiñ.

*Norman, dont la mère est originaire de l'île de Skye et le père de l'île de Lewis, est né à Inverness et vit aujourd'hui à Dingwall. Doutant de l'endroit dont il est originaire, il est par contre certain qu'il enseigne en gaélique à l'**Académie de Dingwall**, qu'il joue de la cornemuse des Highlands, de celle des Lowlands, de la guimbarde, de la guitare et de la basse, et qu'il chante dans le très connu groupe gaélique "**Meantime**". Il est également ténor dans la chorale gaélique qui a remporté deux concours au Royal National Mod, où il était également finaliste pour la médaille d'or en chantant en solo traditionnel. Il est aussi membre de la troupe de théâtre en gaélique d'Inverness.*

***Norman** est aussi compositeur de musiques pour cornemuse et de chants en gaélique, dont certains sont sur les CD de Meantime. Un morceau qu'il a écrit sur la guerre en Irak a récemment obtenu un prix à "**Seo Seinn**", un concours de promotion de la nouvelle chanson gaélique. Cette composition sera présentée par Meantime au **Concours Eurovision des Langues Minoritaires** qui se tiendra en Suède cette année. **Norman** considère la composition de textes comme partie essentielle de sa musique, et estime qu'il est vital pour l'avenir de toute langue qu'elle produise des chansons, quelqu'en soit le style, la montrant vivante et la faisant participer au monde moderne.*

gwin keltiek - vin celte - celtic wine

LET US SEEK IMPORTING DIFFUSER

Coraud
Domaine Viticole

South Brittany
Wines of Nantes

Muscadet sur Lie
Gros Plant
Pinot Noir Rouge
Pinot Noir Rosé

Alan et Luce CORAUD
Le Moulin de Sainte Catherine
44430 La Remaudiere de Bretagne
Brittany

Tel.: +33 (0)2 40 33 72 41 • Fax: +33 (0)2 40 33 74 25

Alan ha Luce CORAUD
Milin Santez Katell
44430 Kerravaot - Breizh

www.coraudviti.com.fr

DISTILLERIE DES MENHIRS

WHISKY DE BRETAGNE

eDDU

100% PUR BLÉ NOIR

DISTILLERIE DES MENHIRS

CIDRE • POMMEAU • LAMBIG • WHISKY

29700 PLOMELIN - Tél : 02 98 94 23 68
Email : menhirs29@aol.com

Linda & Lisa Healy

E bed ar c'hanaouennoù folk hag ar sonerezh a-vremañ eus Bro-Gembre eo anavezet mat ***Linda Healy***, abaoe kalz a vloavezhioù. Ezel e oa eus ar strollad ***Plethyn***, en deus kinniget sonadegoù e Bro-Gembre hag e lec'hioù all e-pad tremen 25 bloaz. N'eus ket eus ar strollad-se ken met hec'h-unan e kendalc'h ***Linda*** gant he micher bremañ. Seizh pladenn a zo bet produet gant ***Plethyn*** et studioioù ***Sain*** ha teir fladenn-arc'hant he deus graet ***Linda*** hec'h-unan. Enno e kaver mesk-ha-mesk hengoun ha traoù nevez, gant tonioù kozh adwelet ha traoù savet war eeun gant darn eus gwellañ saverien kanaouennoù eus Kembre. Labouret he deus ***Linda*** evit ar skinwel ***S4C*** ivez ha kinnig a ra bremañ abadennoù e kembraeg e ***Radio Cymru***.

Ganet eo bet ***Linda*** e kreiz Bro-Gembre hag emañ bremañ o chom en Aberystwyth, war an aod. Teir merc'h he deus : ***Lisa*** (18 vloaz),***Gwenno*** (14), ha ***Mari*** (11). ***Lisa*** he deus echuet he studioù el lise hag a fell dezhi mont da studiañ sonerezh ha c'hoariva. Plijout a rafe dezhi bezañ arzourez hag e klask kaout skiant-prenet en ur vont war al leurenn gant he mamm. Sonerezh a bep seurt a blij da ***Wenno*** ha da ***Vari***. Evit ar poent e tesk ***Gwenno*** seniñ ar piano hag ar violoñs hag e tesk ***Mari*** seniñ ar piano hag ar saksofon. E sonadeg an arzourien yaouank e kemerint perzh, d'ar Merc'her 2 a viz Eost.

Linda Healy *est bien connue depuis de nombreuses années dans le milieu de la chanson folk galloise et de la musique contemporaine du Pays de Galles. Elle était membre du groupe* ***Plethyn****, qui s'est produit au Pays de Galles et ailleurs pendant plus de 25 ans. Ce groupe n'existe plus aujourd'hui, mais* ***Linda*** *continue une carrière solo.* ***Plethyn*** *a réalisé 7 disques aux studio* ***Sain****, et* ***Linda*** *a fait 3 CD en solo. Ce sont des mélanges de de tradition et de nouveautés, comportant des arrangements modernes de chants traditionnels et des compositions contemporaines réalisées par certains des meilleurs compositeurs gallois.* ***Linda*** *a également travaillé pour* ***S4C*** *la télévision galloise et elle travaille comme présentatrice pour* ***Radio Cymru****, la radio en gallois.*

Originaire du centre du Pays de Galles, ***Linda*** *vit aujourd'hui à Aberystwyth sur la côte ouest. Elle a 3 filles :* ***Lisa*** *(18 ans), qui sera sur scène avec elle pour le concert international,* ***Gwenno*** *(14) et* ***Mari*** *(11) qui participeront avec* ***Lisa*** *au concert des jeunes artistes du mercredi 2 août.*

embregerezh
entreprise
Gwalenn

Etat des lieux
Expertises
Conseils
Etudes
Devis
Plans

patrimoine

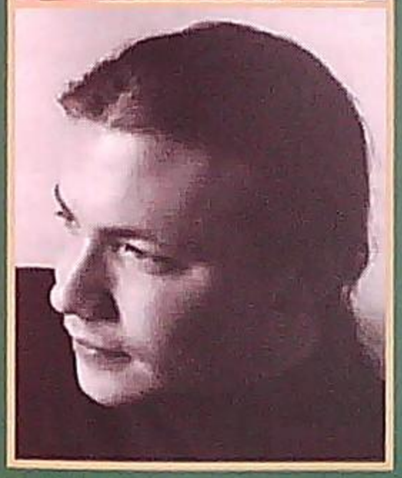
prizidigezhioù
stad an ti
divizioù
planioù
alioù

glad hengounel ha nevez e Bioconstruction
un ti yac'h
marc'had mad
une maison saine au prix
d'une maison conventionnelle

Bioconstruction

Assainissement écologique
organique, minérale et végétale
aux normes européennes, durables et
2 fois moins coûteux que le procédé DASS.

Kergwaned vihan 29520 St GOAZEG 02 98 26 81 08
06 03 72 34 32



Mick Broderick

Eus ur familhad sonerien anavezet mat eus reter Gaillimh eo ***Mick Broderick***, hag ur sonour bouzouki ampart ha nevesaer a zo anezhañ. Kelenner eo en ur skol-Stad e Ráth Cúil e bannlev Dulenn, met kavout a ra amzer ivez evit bezañ ezel eus ar strollad hengounel dibar "***Slide****". Enrollet en deus bet traoù ivez evit gant a bep seurt arzourien, ***Bill Whelan*** eus ***Riverdance*** en o zouez.

Éamonn de Barra

E Dulenn eo bet ganet ***Éamonn de Barra***, eus ur familh barrek kenañ war ar sonerezh abaoe pell. Ez-yaouank en deus kroget da seniñ, dindan renerezh e eontr ***Séan Ó Tuama***. Ar fleüt a blij dezhañ dreist-holl met seniñ a ra gant ur bern binviji all. Priz kentañ ar gwellañ soner hengounel yaouank en deus gounezet e 2000. Ezel eo ***Éamonn*** eus ar strollad "***Slide****", degemeret mat gant ar varnerien sonerezh. Sonet en deus un tamm dre holl en Europa hag ivez er Stadoù-Unanet hag e Bro-Japan gant ar strollad-

Slide* : *Brudetoc'h-brudetañ e teu ar strollad pevar soner yaouank Slide da vezañ. Kalz a sonadegoù a reont. Emaint o paouez enrollañ o zrede albom. Priz ar gwellañ strollad nevez-krouet en deus gounezet **Slide, er **Music Network 2005**, graet e vez **Priz 2005 ar Soner Yaouank** eus ar priz-se.*

Mick Broderick *vient d'une famille de musiciens, bien connue de l'est de Galway, et est un joueur de bouzouki talentueux et innovateur. Il est actuellement professeur à l'école d'État de Ráth Cúil dans la banlieue de Dublin, mais trouve également le temps d'être membre du super groupe traditionnel "**Slide***". Il a également enregistré avec de nombreux artistes, dont **Bill Whelan** de **Riverdance**.*

Éamonn de Barra *est né à Dublin dans une famille d'une longue tradition musicale. Il a commencé à jouer très jeune, sous la direction de son oncle **Séan Ó Tuama**. Son instrument favori est la flûte, mais il joue également de nombreux autres instruments. En 2000, il a remporté le prix du meilleur jeune musicien traditionnel. **Éamonn** est membre du groupe "**Slide***", et a joué partout en Europe, ainsi qu'aux USA et au Japon.*

***Slide** : est un groupe de 4 musiciens, de plus en plus populaire, qui donne de très nombreux concerts. Ils sont en train de réaliser leur troisième album. **Slide** a remporté le prix des meilleurs nouveaux venus au **Music Network** de **2005**, connu comme le **Prix 2005** du **Jeune Musicien**.*

Imprimerie • Ti-Moullañ • Printing-House
Édition • Embann • Publishing

e kreiz ar Menezioù Du

Keltia Graphic

in central Brittany

Kergwenn - 29540 Spézet/Speied
[Cornouaille/Kernev] Bretagne/Breizh/Brittany
Tél./Pgz/Ph. : 02 98 93 89 25 • Fax/Plr : 02 98 93 89 13

E-mail/Postel : keltiagraphic@wanadoo.fr

Hazel Curnow

E Kammbronn eman ***Hazel Curnow*** o vevañ. E kernev-Veur he doa bet bevet betekhenn met bremañ emañ o studiañ an douarouriezh e Kerdiz, e Kembre. Emañ o teskiñ kerneveureg ivez gant he zad ha mall bras'zo warni kaozeal kerneveureg flour a-raok pell. Deskiñ a ra seniñ gant binvioù a bep seurt : piano, bodhrán ha gitar da gentañ penn, met ar pezh a blij dezhi kenañ eo kanañ. Kemeret he deus bet perzh e festivalioù, sonadegoù, ha gouelioù adalek ma oa 9 bloaz.
A bep seurt doareoù sonerezh a blij dezhi, dreist pep tra ar pezh a vez kanet pe sonet kaer hag a zegas from. Laouen eo o kemer perzh er ***C'hendalc'h Keltiek*** ha bezañ e-touez sonerien ha kanerien brudet

Hazel Curnow *habite à Camborne et a surtout vécu en Cornouailles jusqu'à présent. Elle étudie maintenant la géologie à Cardiff, au Pays de Galles.*
Elle apprend aussi le cornique avec son père et espère le parler bientôt couramment. Elle apprend également à jouer de nombreux instruments de musique : piano, bodhrán et guitare principalement, mais sa passion va surtout au chant.

Elle participe à des festivals, concerts et fêtes depuis l'âge de 9 ans. Elle aime de nombreux genres de musique, appréciant simplement ce qui est bien joué et ce qui donne de l'émotion.

Elle est heureuse de participer au ***Congrès Celtique*** *et de faire partie d'une programmation musicale de qualité.*

Hazel Curnow *lives in Camborne/Kammbronn and has lived almost all her life in Cornwall. She is studying geology at Cardiff University.*

She is not currently fluent in Cornish but she is being taught by her father and is hoping to be fluent soon. She is also learning to play various instruments : piano, bodhrán and guitar chiefly but singing remains her main love.

She has been participating in various festivals, concerts, and shows since she was 9. She enjoys various musical genres, simply loving that which is played well and evokes emotion of any sort.

She is greatly loocking forward to visiting the ***Celtic Congress*** *and sharing in the wide musical gifting that it attracts.*

GERIADURIG
GEIRIADUR BACH
BREZHONEG / KEMBRAEG
CYMRAEG / LLYDAWEG
Ofis ar brezhoneg
YORAN EMBANNER

Éditions
Yoran embanner

71 hent Mespiolet
☎ 02.98.56.10.11 29170 - Fouenant

DASTUMAD
LILIGAST

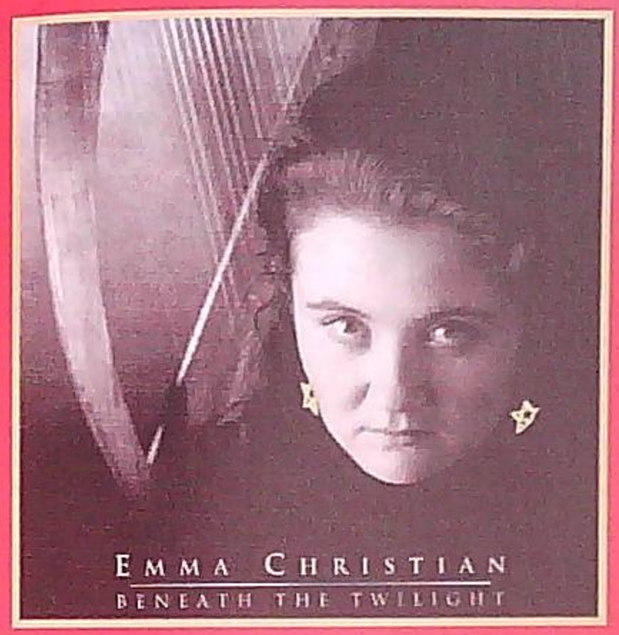
brezhoneg / alamaneg
" / galleg
" / italianeg
" / kembraeg
" / nederlandeg
" / portugaleg
" / saozneg
" / spagnoleg

and many other mini-dictionaries
with less spoken languages :
cornish / english
corsican / english
romansh / english, etc...

yoran.embanner@gmail.com

Diskouezadeg / Exposition / Exhibition :
Hôtel NOZVAD
07/07/2006 - 15/08/2006

Stalioù / Points de vente / Shops :
www.alato-dizagn.com
contact@alato-dizagn.com



Emma Christian

Un arzourez a-bouez e nevezadur ar sonerezh folk hengounel Enez-Vanav eo **Emma Christian**. Ganet eo bet war an enez e 1972 ha bevet en un atant. E 1990 ez a da Skol-Veur Cambridge e Bro-Saoz evit studiañ Istor ar Gelted.
E 1994 e krog da seniñ e gouel Dinedin e Bro-Skos. E manaveg hag e saozneg e kan, gant an delenn. Gant ar fleüt-pigos e son ivez.
Meur a wezh eo bet pedet da zont da ***C'houel Etrekeltiek an Oriant*** ha da c'houlioù keltiek all eus ar bed a-bezh. "***Beneath the twilight***", e manaveg "***Ta'n Dooid Cheet***" eo anv hec'h albom kentañ (Manx-Celtic productions, 1994). Pedet vez **Emma** ivez da ganañ evit pladennoù kendastumet, en o zouez : "Celtic Voices" (Narada), 1995), Celtic Airs & Ballads (Beautiful Jo, 1996), Celtic Songs of Love (Beautiful Jo, 1997), Gouel Etrekeltiek an Oriant : niver 2 (Eromi, 1997) ha Celtic Dreams (Ellipsis Arts, 2003).

Emma Christian *est une artiste majeure du renouveau récent de la musique folk traditionnelle de l'Ile de Man. Elle est née sur l'île en 1972 et a grandi dans une ferme. En 1990 elle part étudier l'histoire celtique à l'université de Cambridge en Angleterre.*
Sa carrière de musicienne débute en 1994 au Festival d'Edimbourg en Ecosse. ***Emma*** *chante en manxois et en anglais et s'accompagne à la harpe. Elle joue également de la flute à bec. Elle a participé de nombreuses fois au Festival Interceltique de Lorient et à d'autres festivals celtiques de part le monde.*
*Le premier disque d'****Emma*** *était "****Beneath the twilight****", ou "****Ta'n Dooid Cheet****" en manxois (Manx-Celtic productions, 1994). Elle est également présente sur des compilations tel que "Celtic Voices" (Narada), 1995), Celtic Airs & Ballads (Beautiful Jo, 1996), Celtic Songs of Love (Beautiful Jo, 1997), Festival Interceltique de Lorient : Volume 2 (Eromi, 1997) et Celtic Dreams (Ellipsis Arts, 2003).*

Is a prominent artiste in the recent revival of traditional Manx folk music. ***Emma Christian*** *was born in the Isle of Man in 1972 and was brought up there on a farm. In 1990 she went to Cambridge University in England to study Celtic history. Her musical career was launched in 1994 at the Edinburgh Festival in Scotland.* ***Emma*** *sings in both Manx and english and accompanies herself on the harp. She also plays the recorder. She has made several acclaimed performances at the annual Festival Celtique de Lorient and others Celtic festivals throughout the world.*
Emma*'s first album was "****Beneath the Twilight****", or "****Ta'an Dooid Cheet****" in Manx (Manx-Celtic Productions, 1994). She has also featured in compilation albums such as Celtic Voices (Narada, 1995), Celtic Airs & ballads (Beautiful Jo, 1996), Celtic songs of Love (Beautiful Jo, 1997), Festival Interceltique de Lorient : Volume 2 (Eromi 1997) and Celtic Dreams (Ellipsis Arts, 2003).*

Ar bed Keltiek

Savet gant Gweltaz ar Fur e 1980

2 str. Grallon - 29000 KEMPER - 02 98 95 42 82
Bali Clemenceau - 29200 BREST - 02 98 44 05 38
60 str. ar Porzh - 56100 AN ORIANT - gant Coop Breizh

Des livres sur les aventures et les exploits des Bretons à travers le monde

Quelques titres récents :

Aventures d'un gentilhomme breton aux îles Philippines, **par Paul Proust de La Gironière, 278 pages, 20 €**

Noms de lieux bretons à travers le monde, **par Bernard Le Nail 239 pages, 20 €**

Mille Bretons, dictionnaire biographique breton, **par le Pr Jean-Loup Avril, 496 pages, plus de 800 portraits, 25 €**

Le Chevalier de Kerlérec. L'affaire de la Louisiane, **par Hervé Gourmelon, 512 pages, 25 €**

321 Malouins, dictionnaire biographique, **sous la dir. du Pr Jean-Loup Avril 288 pages, 15 €**

La Bretagne et la guerre d'Indépendance américaine, **par Philippe Carrer, 240 pages, 22 €**

L'Hermine rouge de Shanghai, **par Roger Faligot et Rémi Kaufer, 532 pages, 24 €**

Un Mandarin breton au service du roi de Cochinchine, **par André Salles, 224 pages, 20 €**

L'Odyssée de Port-Breton ou le rêve océanien du marquis de Rays, **par Daniel Raphalen, 288 pages, 20 €**

Les Bretons dans la Ruée vers l'or de Californie, **par Olivier Le Dour et Grégoire Le Clech, 576 pages, 24 €**

Les Portes du Large

Éditions **LES PORTES DU LARGE**
9, rue Charles Duclos –35000 RENNES, Bretagne
Tél./fax : (0) 2 99 26 99 52

Nolwenn Korbell

Mouez nevez e Breizh

Pa vezer dedennet gant Breizh e reer anaouedegezh gant ***Nolwenn Korbell*** abred pe ziwezhat. Goude bezañ kanet rok kembraek, goude bezañ kanet gant tud brudet eus bed ar c'han e Breizh, ha goude bezañ graet hec'h albom dezhi kentañ "***N'eo ket Echu***", e pinvidika ***Nolwenn Korbell*** sevenadur Breizh c'hoazh, gant un eil albom : "***Bemdez C'houloù***". He mouezh boemus, sklaer ha gouest da vont betek ar sonioù skiltr he deus un nerzh digustum hag ur startijenn hep he far.
Gant he c'hanaouennoù kizellet ha leun a varzhoniezh, ha gant ur brezhoneg c'hwek, e tiskouez ***Nolwenn*** eo he bed ur bed engouestlet, e-lec'h m'emañ mesket Breizh he bugaleaj hag a bep seurt sonerezhioù disheñvel a-vremañ.
An disoc'h a zo ar pezh a oa enni abaoe pell, frouezh labour, entan ha douetañs.
En he fladenn nevez e lavar ***Nolwenn*** he barzhonegoù bravañ e brezhoneg, e galleg hag e kembraeg, eiltoniet war donioù nevez. Etre blues, gwerzioù ha kanoù hengounel, eo eilet gant ***Frédérique Lory*** (piano), ***Tanguy Le Doré*** (boud), ***Antonin Volson*** (taboulinoù), ***Huggo Le Hénan*** (marimba) ha ***Didier Dréau*** (gitar tredan-klev).

***A**nyone who is interested in Brittany will one day come across **Nolwenn Korbell**. After having sung rock music in Welsh, after having accompanied great Breton singers and after having released her first solo album, "**N'eo ket Echu**" (It's Not Over) **Nolwenn**, a talented and creative artist, has come to the forefront of Breton music and her second album "**Bemdez C'houlou**" (Light shines everyday) has contributed to and enhanced Breton heritage. Ranging from blues, ballads and traditional songs she is accompanied by **Frédérique Lory** (piano), **Tanguy Le Doré** (bass), **Antonin Volson** (drums), **Hugo Le Hénan** (marimba) and **Didier Dréau** (electric-acoustic guitar) .*

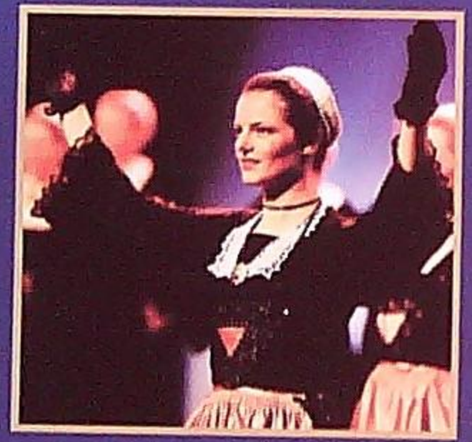
***D**ès que l'on s'intéresse à la Bretagne, on croise un jour ou l'autre **Nolwenn Korbell**. Après avoir chanté du rock gallois, accompagné les grands de la chanson en Bretagne, après un premier album solo "**N'Eo Ket Echu**" (c'est pas fini), **Nolwenn**, cette artiste talentueuse et créatrice, s'affirme et vient enrichir encore le patrimoine breton avec un second album "**Bemdez C'houlou**" (tous les jours, la lumière).*

*Entre blues, ballades et chants traditionnels, elle est accompagnée de **Frédérique Lory** (piano), **Tanguy Le Doré** (basse), **Antonin Volson** (batterie), **Huggo Le Hénan** (marimba) et **Didier Dréau** (guitare électro-acoustique).*

Brigitte Kloareg

Les 20 années passées outre-Manche marquent profondément son répertoire. Elle a appris en parallèle un répertoire en français et en breton.
Elle chante en kan-ha-diskan et chant à danser avec ***sa fille Katell*** depuis une dizaine d'années des deux côtés de la Manche. En mai 2006, en duo improvisé pour la circonstance, ***Brigitte Kloareg*** et ***Enora Deparscau*** ont remporté le tournoi de chant à danser de la fête du chant de Bovel (en gavotte).
De retour en Bretagne depuis 6 ans, elle est à l'origine des ***soirées Meagan*** qui animent les cafés du pays de l'Aven et Ostaliri Ty Jos à Locronan.
Dans le cadre du Congrès celtique, ***Brigitte*** interviendra pour proposer aux enfants/jeunes/personnes intéressées d'apprendre des chansons des pays celtiques et animera une soirée participative.....

Brigitte Kloareg *is a much-travelled multilingual singer who spent 20 years away from her native Brittany. Based in Wales in the 80's and 90's, she learned Welsh and started singing there. She travelled extensively learning from singers in Ireland, Scotland, Cornwall and England while maintaining close ties with Brittany. She has an extensive and varied repertoire of ballads, songs and dance music in Breton, Welsh, French, English and a few other languages. Settled in Brittany for the moment, she is a regular visitor to singing circles throughout Ireland and has set up similar venues in her own area in Brittany for people to get together and sing informally. These '**soirées Meagan**' take place mainly around Kemperle and Lokorn.*
*In Karaez, **Brigitte** will share her repertoire with youngsters and adults interested in song and will bring people together for an evening of song on August 2nd.*



Brug ar Menez

Kelc'h Keltiek Speied / Cercle Celtique de Spézet
Celtic Dance Group

E 2006 e kinnig ***Kelc'h Keltiek Speied*** an abadenn : " ***Gouren, sport poblek hag hengounel ar vro***". Evit he c'hinnig en deus dibabet ar c'helc'h leurenniñ istor ur beizantez az a da zaeiñ un uhelad a-drugarez d'ar gouren. E-pad 20 munut, ur strollad a 45 dañser ha 10 soner a daolenn ar pep pouezusañ eus ar gouren dre dañs ha sonerezh Breizh.

*Pour la saison 2006, le cercle celtique de Spézet présente le spectacle : "**Gouren**", pratique populaire et ancestrale, le sport de toute une région.*
*Pour ce faire "**Brug ar Menez**" a choisi de mettre en scène l'histoire d'une paysanne qui défie un notable grâce au Gouren. Durant 20 minutes, un ensemble de 45 danseurs s'évertue à retranscrire l'essentiel du Gouren à travers la danse et la musique bretonne.*

*For its 2006 season the Celtic dance group of Spezet has created "**Gouren**", a show based on the ancestral sport of the people of the whole region.*
*"**Brug ar Menez**" stages the tale of a country woman who challenges a notable to a Gouren match. For 20 minutes 45 dancers and 10 musicians set out to show us the bases of Gouren through Breton dance and music.*

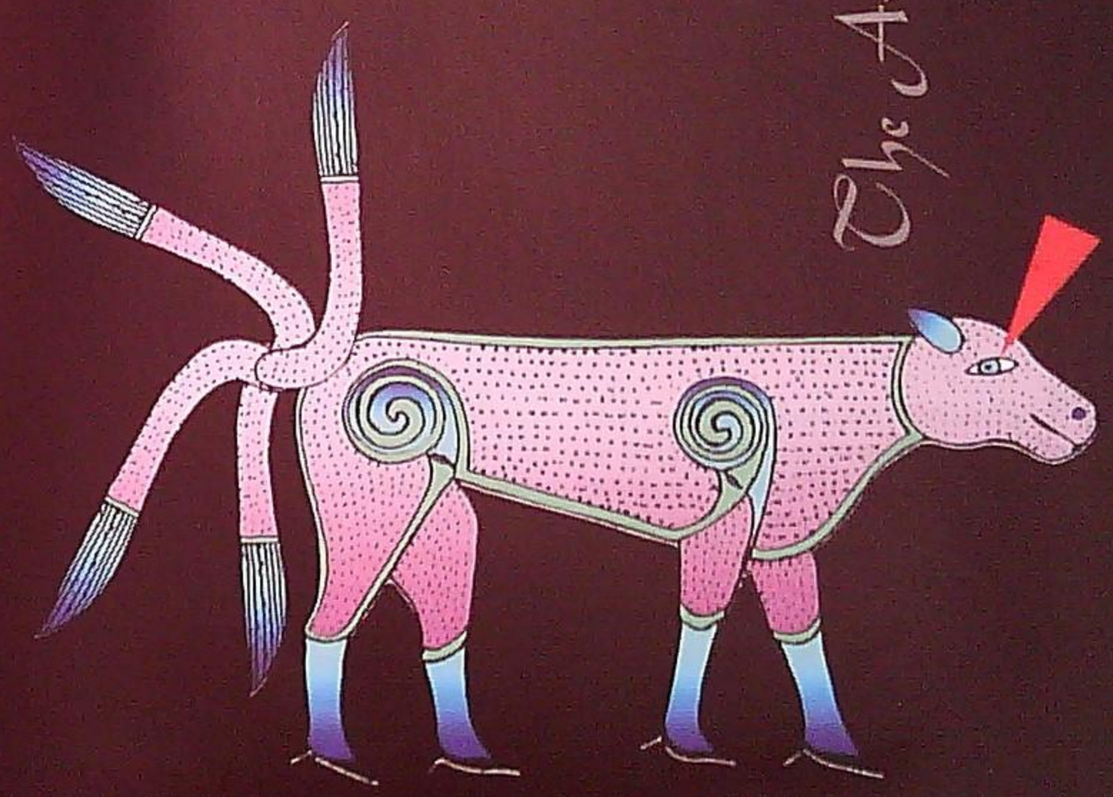
An Duo Ar Gall-Carré / An Habask akordeoñs daoudonek ha pib-ilin.
FEST-NOZ *Diaouled ar Menez/An Diaoul ha Peder/Ar Re All/Mari Stervinou & Rozenn Talec.*

Katalog

an arzourien

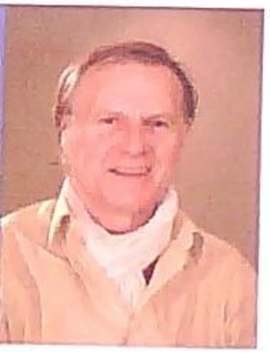
Catalogue des artistes
Catalogue of the artists

Les Artistes
The Artists



Diskouezadeg / Expositions / Exhibition << **awen breizh** >>
Gant an arzourien ezel eus / Avec les artistes membres de / By the artists members of
"Spered Kelt" + "Poellgor an Tarv" Académie Bilingue des Arts de Bretagne

(Marc Bernol



Marc Bernol en deus heuliet kenteliou war an arzou e skol an Arzou-kaer Roazhon (Il-ha Gwilen), a-raok mont da skoliou broadel al luc'hskeudennerezh hag ar sinema ha da skol micheriou ar c'hoariva e Pariz. Klinker C'hoariva ha komedian e oa **Marc Bernol** a-raok leurennañ arvestoù arz hollek (un arz a ra gant meur a ziskibelezh war un dro) ha skrivañ, produiñ ha seveniñ fimoù berr a zo bet dibabet e meur a festival ha skignet war ar skinwel Gall. Livañ a ra abaoe 40 vloaz – 90 diskouezadeg- ha deuet eo da bledin gant ul livouriezh difetis ha moliac'h. Meur a briz bras en deus bet. Klask a ra Marc Bernol ezteuler ur varzhoniezh o tiflukañ diouzh emouez an den a-benn reiñ nerzh da sell ar vuhez. Skrivan a ra barzhonegou ivez

Marc Bernol *suit l'enseignement d'art à l'école des Beaux-arts de Rennes (Ille-et-Vilaine), puis les écoles nationales de photographie et de cinéma et celle des métiers du théâtre à Paris. Décorateur de théâtre et comédien avant de mettre en scène des spectacles d'art total (qui harmonisent différentes disciplines), **Marc Bernol** écrit, produit et réalise des films courts sélectionnés dans différents festivals et distribués à la télévision française. Il peint depuis 40 ans – 90 expositions – et ses recherches l'amène à explorer une peinture abstraite fantastique. Il a obtenu plusieurs prix importants. **Marc Bernol** est en quête d'une écriture poétique qui jaillit de la conscience de l'homme, tonifiant le regard de la vie. Il écrit également de la poésie.*

Marc Bernol *was a student at the Roazhon-Rennes Art School (Il-ha Gwilen) before attending the prestigious National Schools of Film and Photography and Drama in Paris. He was a stage decorator and actor before staging total art shows (in which different art disciplines are brought together). **Marc Bernol** writes, produces and directs short films which have been selected for different festivals and shown on French television. He has painted for 40 years and has had 90 art shows. His personal search has led him to explore abstract and fantastic painting. He has won several important awards. **Marc Bernol** is searching for a poetic way of writing which bursts forth from the human consciousness, invigorating the expression of life. He also writes poems.*

Gérard Blanchard

Gérard Blanchard en deus dibabet luc'hskeudenniñ an dremmvroioù mor en un doare divoas o krouiñ gweloù luc'hskeudennerezh bras a vez o ment en tu all d'ar re a vezer boas da gavout en arz-mañ. Etre 1 metrad ha 2.50 vetrad hirder a vez gant e oberennou. Ar bevennoù roet gant ar stern a vez diverket da gentañ evit bezañ pellaet da c'houde betek mont er-maez eus hon dachenn gwelet. Un arvest a grog neuze. Korn ar gweled a vez ledanaet betek tizhout 150° pe 180°. Ur gwir arvest evel er sinema, evel ma klaskfe ar c'hamera goloiñ ar gweledva, a vez kinniget neuze d'an arvester. Dont a ra an arz da vezan hanter-luc'hskeudennerez, hanter-sinema.

Gérard Blanchard *a choisi de photographier les paysages marins de façon originale en créant des **panoramas photographiques de grand format** dont les formats dépassent ceux habituellement pratiqués dans ce domaine artistique. Ses créations mesurent de 1 m à 2,50 m de longueur. La vision devient toute nouvelle. Les limites imposées par le cadre sont d'abord gommées puis repoussées jusqu'au dépassement de notre champ visuel. Un spectacle nouveau se développe alors. L'angle de vue s'élargit jusqu'à dépasser et atteindre 150° ou 180°. Un véritable spectacle cinématographique, tel un mouvement panoramique de la caméra, se déroule devant le spectateur. Son art devient alors intermédiaire entre photographie et cinéma.*

Gérard Blanchard *has chosen to photograph seascapes in an original way by creating **large size panoramic photographs,** larger than those usually found in this artistic sphere. His artistic creations measure from one to two and a half metres long, giving a completely new vision. The limits fixed by the frame are firstly erased and then pushed back outside our field of view ... a new spectacle thus appears. Our field of view is widened, up to or above 150° or 180°. A real film-like scene, as if the camera was filming a panoramic shot, unfolds before the onlooker. His art becomes half way between photography and film.*

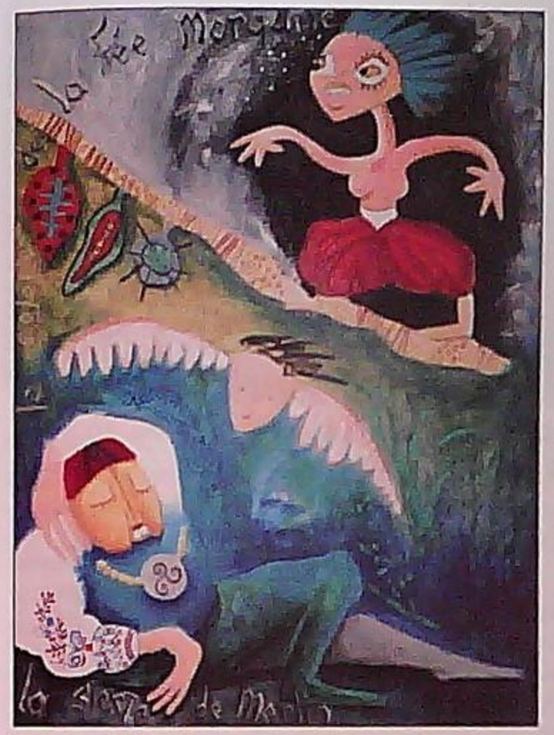
Christophe Brézellec

Christophe Brézellec, hag eñ studier war an istor e Skol-Veur Roazhon, a zo bet dedennet buan gant ar sevenadur keltiek. Dre ar gelted, "hendadoù" ar Vretoned, en deus dizoloet ha karet ar c'hoadeier : ar gwez a oa stag ouzh an traoù sakr; liammet strizh e oa ar boblad-se ouzh ar gwez hag an natur. Evel ar Gelted e oar arvestiñ ouzh ar gwez ha klask talvoudekaat o memor; un tamm eus e awen a zo er c'hoad hag e diabarzh ar rusk zo engravet dremmoù warnañ; neuze, dindan e varr-livañ, e tifoup boudoù, arouezioù eus ar glad sevenadurel ha speredel ar sevenadur keltiek a glot dispar gant skritur kevrinus ar c'hoad-se. Evel-se e vez treuzvisket kelenn ar c'hoadoù gant al livour-tudoniour ***Christophe Brézellec***

*Etudiant en histoire à l'université de Rennes, **Christophe Brézellec** s'intéresse rapidement à la civilisation celtique. Au travers des Celtes, « ancêtres » des Bretons, il découvre puis aime la forêt : l'arbre participal au sacré ; ce peuple vivait en étroite corrélation avec les arbres et la nature. Comme eux, il observe l'arbre et cherche à mettre en valeur sa mémoire ; son écorce aux figures gravées en son intérieur et son bois, participent à son inspiration ; de son pinceau surgissent alors des êtres, symboles du patrimoine culturel et spirituel celtique qui s'associent tout naturellement à l'écriture mystérieuse de ce bois. **Christophe Brézellec**, peintre ethnographe, retranscrit alors les enseignements de la forêt.*

*As a history student at Rennes University **Christophe Brézellec** rapidly became interested in Celtic civilisation. Through these Celts, ancestors of the Bretons, he discovered and fell in love with forests : the tree itself was seen as sacred by the ancient Celts who lived in close harmony with trees and nature. Like them he observes the trees and tries to highlight their memory ; he is inspired by the wood and the bark, engraved with faces ; and from his paintbrush flow characters, symbols of Celtic culture and spirituality, which are naturally part of the secret writing of this wood. In this way, **Christophe Brézellec**, painter / ethonographer rewrites the teaching of the forest.*

Danielle Le Bricquir

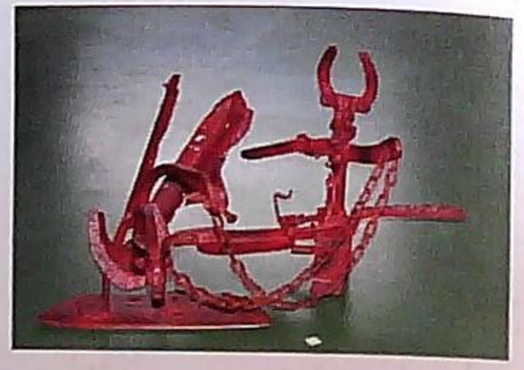


Danielle Le Bricquir, ur wech peurstaliet he stal-livañ e Perroz-Gireg, a zo aet da glask ur strollad degemer emouestlet e sevenadur Breizh, hag en em gavet eo gant **Spered Kelt**. Gant an arzourien-se he deus kavet ar gwarez hag an nerzh a oa o klask evit he liverezh. Livañ a ra bedoù faltazius, stag ouzh he bugaleaj hag ouzh an hiraezh d'hec'h orinoù. He liverezh skeudennek, livet flamm , a zo levezonet gant "Danvez Breizh" ha gant an holl vojennoù keltiek, en esper sklaeraat ur mojennerezh barok nevez, leun a fent hag a varzhoniezh. A-wechoù e vez mesket he skeudennoù gant gweledigezhioù krouadurioù mojennel o tont eus lec'h all. ***Danielle Le Bricquir*** a ziskouez hec'h oberennoù e Breizh, e Frañs hag er Stadoù-Unanet.

*Lorsque **Danielle Le Bricquir** a définitivement installé son atelier à Perros-Guirec, en Bretagne, elle a cherché un groupe d'accueil engagé dans la culture bretonne et a rencontré **Spered Kelt**. Avec ces artistes elle trouve la protection et la force nécessaires à ses recherches picturales. Elle peint des mondes imaginaires liés à son enfance et à la nostalgie de ses origines. Sa peinture figurative, colorée puise sa source dans la « Matière de Bretagne » et toutes les légendes celtiques, dans l'espoir de mettre en lumière une nouvelle mythologie baroque, pleine d'humour et de poésie. Ses images parfois se mêlent aux visions d'autres créatures mythiques rapportées d'ailleurs. **Danielle Le Bricquir** expose en Bretagne, en France et aux Etats-Unis.*

*Once **Danielle Le Bricquir** had permanently set up her studio in Perroz Gireg, she looked for a group to join who were committed to Breton culture and came across **Spered Kelt**. With these artists she has found both the protection and the force needed for her artistic quest. She paints imaginary worlds, connected to her childhood and her nostalgia for her origins. Her colourful, figurative paintings are influenced by the « Matter of Brittany » and Celtic legends, with the desire of bringing out a new Baroque style mythology, full of humour and poetry. Sometimes her pictures mingle with visions of other mythical creatures brought from elsewhere. **Danielle Le Bricquir** exhibits in Brittany, France and The United States.*

Jean-Loup Le Cuff

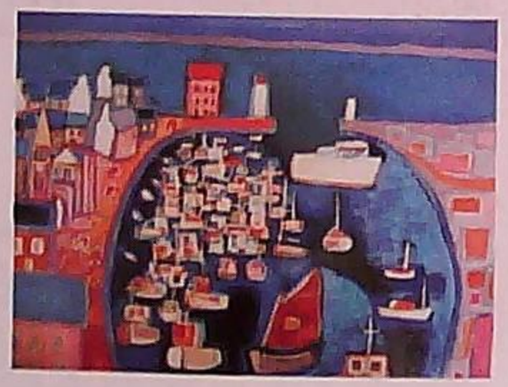


Ganet eo ***Jean-Loup Le Cuff*** e Kemper d'an 24 a viz Kerzu 1959 ha graet en ur c'hant bennak a ziskouezadegoù e-unan pe a-stroll, e Breizh hag en estren vro. E labour krouiñ a zo hini un dizouaradour memor, un arkeologour speredel a laka e vugaleaj da glotañ gant hini un denelezh bennak. Unan hud ha speredel, an hini a vez dispriziet ha gwasket gant ar vodernelezh.

***N**é le 24 décembre 1959 à Quimper **Jean-Loup Le Cuff** a réalisé Une centaine d'expositions personnelles ou collectives, en Bretagne et à l'étranger. Son travail de création est celui d'un exhumeur de mémoire, d'un archéologue mental qui fait coïncider sa propre enfance avec celle d'une certaine humanité. Celle-là même, magique et spiritualiste, que notre modernité dédaigne et refoule.*

***J**ean-Loup Le Cuff was born 24th December 1959 in Kemper and has had around a hundred individual and group exhibitions in Brittany and abroad. His creative work is that of an unearther of memory, of a mental archeologist which brings together his own childhood and a certain humanity which, both magic and spiritual, is scorned and suppressed by our modern world*

Didier Lozac'h



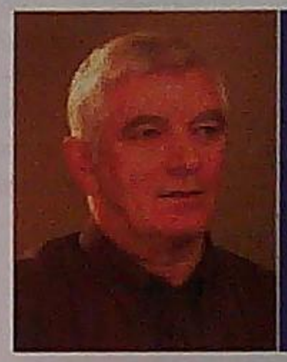
Ganet eo ***Didier Lozac'h*** e 1949 ha livañ a ra abaoe e vugaleaj. Diskouezet en deus e oberennoù e meur a stal-taolennoù hag e saloñsoù-goañv niverus e Perroz-Gireg. Un emzeskad entanet eo. Laouen ha leun a livioù eo e livadur gant un awen geltiek kreñv, ur bed ijinet, un emdroadur pad. Goude bezañ graet dourlivadurioù e-pad un ugent vloaz bennak, eo aet war-zu danvezioù all ; Plijout a ra dezhañ an teknik mesket.

***N**é en 1949 il peint depuis l'enfance. Il a exposé dans plusieurs galeries et à plusieurs salons d'hiver à Perros Guirec. C'est un autodidacte passionné. C'est une peinture gaie colorée avec une grande inspiration celtique, un monde imaginaire, en évolution permanente. Après avoir pratiqué l'aquarelle pendant une vingtaine d'années, il s'est orienté vers d'autres matériaux ; Il aime utiliser la technique mixte.*

***D**idier Lozac'h was born in 1949 and has painted since childhood. He has exhibited in several galleries and winter art shows in Perros Guirec. He is a self-taught and passionate artist. His paintings are gay and colourful, greatly inspired by celtic art, an imaginary world in continuous evolution. After having used water colours for twenty years he turned towards other materials and likes to use a mixture of techniques*

Gérard Nicol

Gérard ***Nicol***, anezhañ rener aferioù sevenadurel ti-kêr Lannarstêr (Mor-Bihan), en deus tennet e luc'hskeudenn gentañ d'an oad a 12 vloaz. Troet e-unan ouzh al luc'hskeudenniñ dremmvroipù, e teuas buan-tre da vezañ prederiet gant klask ezteurel traoù dic'hortoz ha sebezus. An oberennoù kinniget a zo tennet eus an diskouezadeg « Ad-Vrav », disoc'h daou vloavezh labour. Diwar elfennoù a zo dilec'hioù kentoc'h eget oberennoù arz, e vez adtalvoudekaet an tammoù bet dilezet pe distaolet. « Ad-Vrav » dre ar gened adkavet, adc'hounezet gant kemm ar sell. « Ad-vrav » dre nac'h ar rummoù diazezet, ar mennozhioù graet-ha-tout, dre reiñ talvoudegezh d'an darempredíñ, d'an dizoleiñ ha d'ar sebezañ.



***D**irecteur des affaires culturelles de la ville de Lanester (Morbihan), **Gérard Nicol** a touché son premier appareil photo à l'âge de 12 ans. S'orientant spontanément vers la photographie de paysage, il se préoccupe très vite de rechercher l'insolite et l'effet de surprise. Les œuvres présentées sont extraites de l'exposition « Re-Belle », résultat de deux années de travail. Partant d'éléments qui relèvent davantage du déchet que de l'objet d'art, elles proposent une vision revalorisée de ces fragments oubliés ou rejetés. « Re-belle » par la beauté retrouvée, reconquise dans la conversion du regard. « Re-Belle » par le refus des catégories établies, des idées toutes faites, par la primauté donnée à la relation, à la découverte et à l'émerveillement.*

***G**érard Nicol is the director of Culture for the town of Lanester in Morbihan. He first started taking photos at the age of 12. He turned to landscape photography spontaneously and quickly concerned himself with the search for the unusual and suprising. The works shown here are taken from the exhibition « Re-Belle » which was the result of two years work. The artist starts from elements which could rightly be called rubbish rather than works of art and his vision reasserts the value of these objects which have been forgotten or rejected. « Re-Belle » (Re- beautified). The objects have been rebeautified through this change of perception. « Re-belle » (Rebel). A rebel through refusing established categories, pre-concieved ideas, by the important place given to the idea of connections, to discovery and wonder*

Biscuiterie
MENOU
16 rue de la Gare
22810 PLOUGONVER
Tel. 02 96 21 61 97 - Fax 02 96 21 61 74
HYPERLINK "http://www.biscuiterie-menou.com"
www.biscuiterie-menou.com - contact@biscuiterie-menou.com

Jean-Claude Sévellec

Jean-Claude Sévellec a oa bet ganet e Gourin (Mor-Bihan) e 1945. Kerkent hag e 1963 e krogas da vezañ dedennet gant al luc'hskeudennerezh. E 1985 e voe priziet e grouadennoù brav ha divoas gant ur priz a enor roet dezhañ gant juri Abadenn Etrbroadel daouvloaziek ar Skeudenn e Nancy. E 1995 der ma oa deuet a-benn eus e enklaskoù war an doare da dennañ e luc'hskeudennoù, e kinnigas e oberennoù evit ar wech kentañ. Awenet eo gant pinvidigezhioù broioù Breizh hag ober a ra gant ul luc'hskeudennerezh personel-tre a c'hoarvez eus meskañ elfennoù gwir, en ur dennañ e luc'hskeudennoù, hep truchañ, hag adaozañ gweledvaoù faltazius evel ma ra al livourien. Evel-se e tro ***Jean-Claude Sévellec*** an hunvreoù e skeudennoù !

Jean-Claude Sévellec *est né à Gourin (Morbihan) en 1945. Dès 1963, il s'intéresse à la photographie. En 1985, le jury de la Biennale Internationale de l'Image de Nancy, salue, par un prix d'honneur, la qualité et l'originalité de ses créations. En 1995, ses recherches sur la prise de vue ayant donné les résultats escomptés, il présente pour la première fois ses réalisations. S'inspirant des richesses du terroir breton et, par une technique photographique très personnelle qui consiste à mélanger uniquement à la prise de vue, sans trucage, des éléments réels afin de recomposer, à la manière des peintres, des paysages imaginaires,* ***Jean-Claude Sévellec*** *met le rêve en image !*

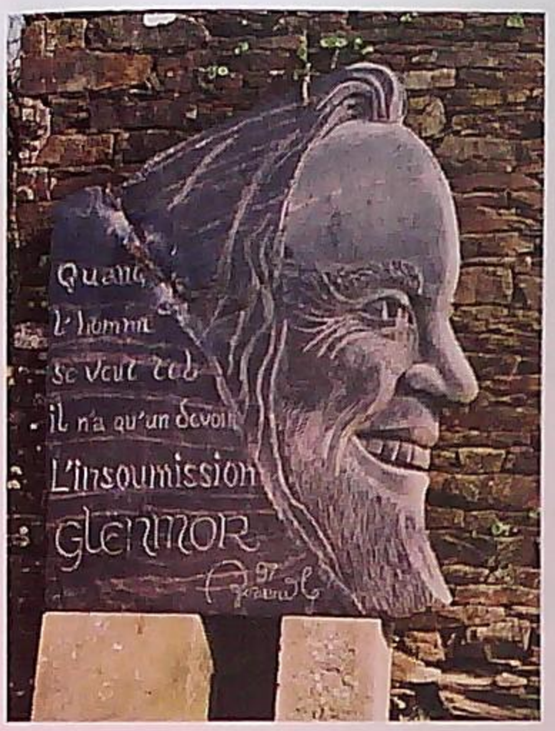
Jean-Claude Sévellec *was born in Gourin (Morbihan) in 1945. He has been interested in photography since 1963. He was awarded a special prize in 1985 by the International Biannual Photography Jury at Nancy for the quality and originality of his creations. In 1995 after his research into different photo shots had given encouraging results he exhibited his works for the first time. He is inspired by the richness of the Breton countryside and by his own personal photographic technique which consists of mixing into the photo shot which has not been altered, real elements, in order to compose, in the manner of a painter, imaginary landcapes.* ***Jean-Claude Sévellec*** *turns the dream into pictures.*

Arzourien all eus Spered Kelt – Autres artistes de spered kelt - other artists from Spered Kelt

Yann Balinec, Jean-Yves Gloaguen, Jean-Pierre Niogret, Cécile Travel

Biographies : certains textes et notices communiqués par les artistes et revus par l'Agence Culturelle de Bretagne pour l'exposition « Bretagne : terre de peintres » sont publiés avec l'aimable autorisation de l'Agence Culturelle de Bretagne. La traduction de ces textes sont de l'Office de la Langue Bretonne.

Patrig Ar Goarnig



Kizellour kentidik, ganet e 1947, hag o labourat e Breizh abaoe 47 vloaz. ***Patrig Ar Goarnig***, kizellour emouestlet, a stourm evit sevenadur Breizh, ar peoc'h hag an endro. E delwennoù a vez awenet gant an abegoù meur-mañ. Kêrioù 'zo o deus goulennet digantañ poltredoù un ugent bennak a dud vrudet o doa merket istor Breizh. Reiñ a ra evel-se buhez en-dro da dud a a-bouez a oa bet disoñjet pe kuzhet. Krouet en deus ***Patrig Ar Goarnig*** evel-se ur c'hant bennak a oberenn foran e Skos, Kernev Veur, Kembre, Breizh, Normandi, Flandrez, Loren, Elzas, Savoi, Euskadi, Okitania, Provañs, Katalonia, Vañde, Auvergn, Enez Frañs, Gres, Tunizia, Maroko, Suis, Alamagn, Sweden, Estonia, Sina...

Sculpteur primitif, né en 1947, exerce en Bretagne depuis 47 ans.Volontairement engagé, le sculpteur ***Patrig Ar Goarnig*** *lutte en faveur de la culture bretonne, de la paix et de l'environnement. Ses sculptures sont inspirées par ces grandes causes. Des villes lui ont commandé les portraits d'une vingtaine de personnalités qui ont marqué l'histoire de la Bretagne. Il redonne ainsi la parole à des figures emblématiques oubliées ou occultées.*

Patrig Ar Goarnig *a ainsi créé une centaine d'œuvres publiques en Ecosse, Cornouailles, Pays de Galles, Bretagne, Normandie, Flandre, Lorraine, Alsace, Savoie, Pays Basque, Occitanie, Provence, Catalogne, Vendée, Auvergne, Ile de France, Grèce, Tunisie, Maroc, Suisse, Allemagne, Suède, Estonie, Chine...*

Patrig Ar Goarnig *is a primitive sculpteur who was born in 1947 and has worked in Brittany for 47 years. He is committed to fighting for Breton culture, peace and the environment and his works are inspired by these causes. He has been asked by some towns to create portraits of around twenty personnalities who have left their mark on their history. In this way he has brought to the forefront important people who had been forgotten or put aside. He has created around a hundred works which are shown in public in Scotland, Cornwall, Wales, Brittany, Normandy, Flanders, Lorraine, Alsace, Savoie, The Bask Country, Occitania, Provence, Catalonia, Vendée, Auvergne, Ile de France , Greece, Tunisia, Morocco, Switzerland, Germany, Sweden, Estonia, China...*

Patrig
AR GOARNIG

SKULTUR

a bep seurt ment, dañvez

goulennit un emgav

ur menoz
evidoc'h
vo kavet

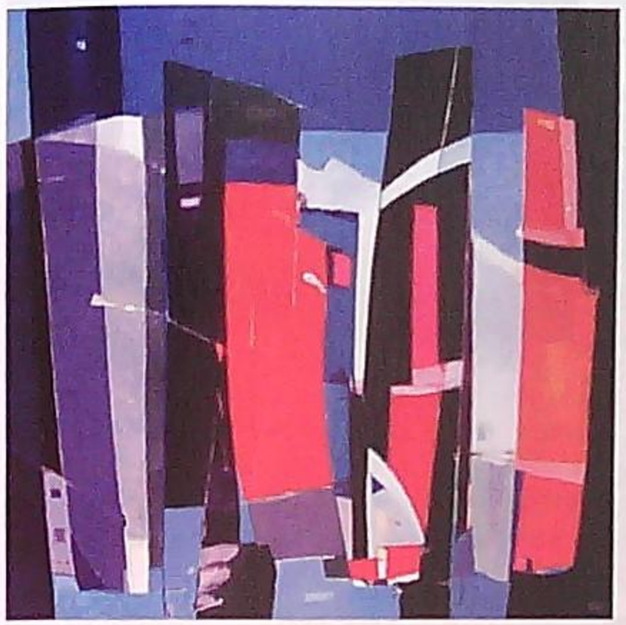
sculpture personnalisée de toutes les tailles et dans toutes les Matières Naturelles

DEMANDEZ UN RENDEZ-VOUS

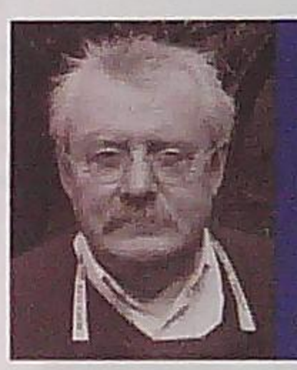
une réponse adaptée sera trouvée

Kergaoueneg 29520 San Gwazheg Pel : 02 98 26 81 88 Doug : 06 03 72 34 32

Jean-François Chaussepied



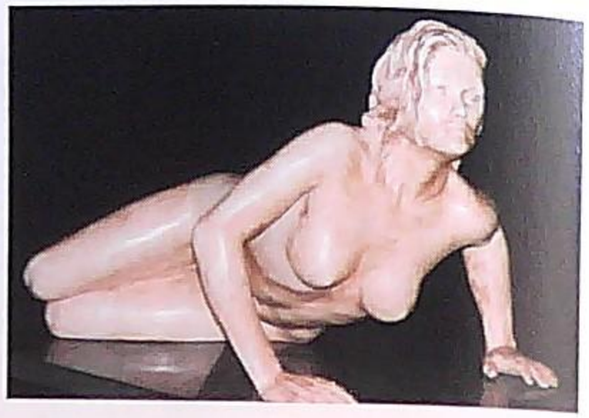
D'an 18 a viz Gouere 1944 e oa bet ganet ***Jean-François Chaussepied***, hag eñtapet gantañ e ziplom war an Arzoù-kaer, e savas e ziskouezadeg kentañ e 1965, e Kemper. Goude-se e tiskouezas e oberennoù e Frañs, en Europa hag er bed : e Sina, er Stadoù-Unanet. E 1988 e voe prizet e oberenn gant « Art Horizon », e New-York. Fromet e vez ***Jean-François Chaussepied*** gant sklêrijennoù meurdezus Breizh, gant nerzh an elfennoù, ar mor, ha gant « an eñvorenn eus an avelioù a laka ar gouelioù da stlakal ». Gant ar bed-se e vez awenet en e stal-labour, pa vez o lakaat war al lien livioù an eurvad en deus da vevañ du-hont.



*Né le 18 juillet 1944, **Jean-François Chaussepeid**, diplômé des Beaux-arts, réalise sa première exposition en 1965 à Quimper. Il expose ensuite en France, en Europe et dans le monde : Chine (province du Yunnan, Pékin), Etats-Unis (New-York). En 1988, son œuvre est primée à Art Horizon à New-York. **Jean-François Chaussepied** est marqué par les éclairages grandioses de la Bretagne, par la force des éléments, la mer et aussi par « la mémoire des des vents qui font claquer les voiles ». C'est tout cet univers qui l'inspire pour retranscrire, dans son atelier, sur la toile les couleurs du bonheur qu'il a à vivre là-bas.*

Jean-François Chaussepied was born on 18th July 1944 and after obtaining his diploma in Art he set up his first exhibition in 1965 in Kemper. After that he exhibited his works in France, Europe and all over the world : in China and The United States. In 1988 he gained the « Art Horizon » award in New York for his work. He has always been moved by the magnificent light in Brittany, by the power of the natural elements, by the sea and by the memory of the sails flapping in the wind. He is inspired by that world in his workshop where he paints the colours of happiness found there on his canvas.

Dane Berrou



Ganet eo bet ***Dane Berrou*** e 1963, a orin brezhon. Bevañ a ra ha labourat e Bro-Gernev, e kreizig-kreiz ar Vro Vigoudenn. Er vro-se eo e kav hec'h awen. E 1994 e tiskouez hec'h oberennoù evit ar wech kentañ e saloñs an «arzourien a-hiviz» er Bourget, hag e c'hounez ar priz «sinadur». Diwar an deiz-se eo pedet e meur a saloñs hag a ziskouezadeg, ha meur a briz broadel hag etrevroadel a ya ganti neuze. Goulennet 'z eus bet diganti krouiñ oberennoù ofisiel ivez ; en o zouez ur c'hizelladur evit Ti ar Bugaleaj e Ploneour-Lanwern, hag unan evit Kevredigezh ar Saveteerezh er Mor e Penmarc'h.

*Née en 1963, bretonne d'origine, **Dane Berrou** vit et travaille au cœur de la bigoudénie. Dans le Finistère. C'est dans ce pays du bout du monde qu'elle puise son inspiration. En 1994 elle expose pour la première fois au salon des « Artistes présents » au Bourget et obtient le prix « signature ». A partir de cette date elle participe à de nombreux salons et expositions collectives, et compte à son actif de nombreux prix nationaux et internationaux. Elle est également sollicitées pour réaliser plusieurs commandes officielles ; notamment une sculpture pour la Maison de l'enfance de Ploneour-Lanvern (Finistère) ainsi que pour la Société de Sauvetage en Mer de Penmarc'h.*

Tangi

Livour en em zesket e-unan. Reiñ d'an dud ar from bevet en ur sellout ouzh gwel boemus ha kevrinus an natur, lec'h m'en em vesk ar stummoù gant ar gouleier, ar pezh a grou ur veaj-diabarzh enkrezus da gentañ, ha seren da c'houde, en ur implijout c'hoari al livioù. Skeudennoù war un dro kreñv ha sioul, o fiñval goustadik, tost eus ar skeudennadur hag eus an difetisted.

Peintre autodidacte. Rendre l'émotion éprouvée devant le spectacle magique et mystérieux de la nature, où les formes se mêlent aux jeux de la lumière, qui provoquent le voyage intérieur au prime abord angoissant, pour aller vers la sérénité en utilisant le jeu des couleurs. Images à la fois fortes et paisibles, évoluant lentement, à la frontière entre figuration et abstraction.

Nolwenn Guillou

Nolwenn Guillou he deus studiet er ***skol Boulle*** hag en ***EFET*** e Pariz ha tapet skrid-testeni ar savouriezh-diabarzh. Bremañ eo kelennerez-skolveurieg war an Arzoù-Kaer e Kemper. Un diskouezadeg padus he deus e palier-taolennoù ***PERSPECTIVES*** e Pont-Aven. Abaoe 1991 eo pedet evit diskouezadegoù a bep seurt, gant hec'h oberennoù dezhi hec'h-unan pe gant arzourien all.

Plijout a ra dezhi an tachadoù gwir, damveneget pe kuzhet ; ha klask a ra ***Nolwenn Guillou*** livañ ar pezh a fiñv, ar pezh a zo liezek. Kavet he deus he hent a-drugarez d'an teknikoù kemmesket (pegerezh, akrilik, enlivadoù), evit gellout merañ an danvezioù. Daou vent en deus he livadur, met an danvezioù-se a ro tro dezhi d'ober un c'hemm etre an tuioù kromatek, pe un tremen etre an endroioù.

Pa vez dielfennet un oberenn bennak e vez klasket kompren anezhi ; neuze pep oberenn a dalv ar boan, ha pa vefe ur c'horf, un dra pe ur gweledva.

*Diplômée d'architecture intérieure **Nolwenn Guillou** à étudié à l'**école Boulle** et à l'**EFET** à Paris. Elle est aujourd'hui professeur agrégé d'arts appliqués à Quimper. Elle a une exposition permanente à la Galerie **PERSPECTIVES** à Pont Aven et participe depuis 1991 à de nombreuses expositions personnelles et collectives.*

*Sensible à une spatialité réelle, suggérée ou occultée, la peinture de **Nolwenn Guillou** tente d'en exprimer la nature mouvante et complexe. Cette recherche a trouvé une voie d'accès par le biais de techniques mixtes (collages, acrylique, pigments) permettant un affrontement plus tactile avec la « matière ». Bien que bidimensionnelle, celle-ci occasionne, tout aussi bien, ruptures tranchées entre polarités chromatiques, ou transitions atmosphériques.*

La décomposition du modèle choisi cherche à le comprendre ; Partant de ce principe, tout sujet mérite le détour, qu'il soit corps, objet ou paysage.

***Nolwenn Guillou** has a diploma in interior design. Nolwenn studied in **Boulle** and L'**EFET** in Paris. She is today Tutor in Applied Arts in Quimper. She has a permanent exhibition in «**PERSPECTIVES**» gallery in Pont Aven and since 1991 has taken part in many individual and group exhibitions.*

Sensitive to spacial concepts, suggested and hidden, her painting expresses movement and complexity.

This is achieved with the use of mixed techniques, collage, acrylic pigments offering a more tactile approach.

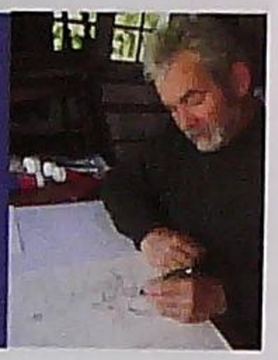
Gigi

Ganet e Pondi, a orin eus Gourin, deuet eo ***Gigi Le merdy*** e Naoned pa oa krennardez. Heuliet he deus kentelioù en Arzoù-kaer. He orinoù breizhat o deus lakaet anezhi d'en em ouestlañ d'an arz keltiek ha reiñ a ra dezhañ ur yaouankiz nevez, ar pezh a laka reizh he lezanv a livourez gelt a-vremañ.

N**ée à Pontivy, originaire de Gourin* ***Gigi Le Merdy *est venue adolescente à Nantes ; a suivi les cours des Beaux Arts. Ses origines bretonnes l'ont plongée dans l'Art Celte à qui elle donne une nouvelle jeunesse, ce qui justifie son titre de « Peintre celtique contemporain ».*

B**orn in Pontivy and brought up in Gourin* ***Gigi Le Merdy *moved to Nantes as a teenager where she took lessons in the School of Fine Arts. Through her Breton origins she was bathed in Celtic Art. She has brought new youthfulness to this Art and so she is justifiably called a « contemporary Celtic painter ».*

Ar Roue



Ar Roué : grafour, skeudennour, plastikaour. Ganet eo bet e Gouenac'h ha kaset en deus e studioù e skolioù Arzoù-Kaer Kemper ha Brest.
Sevel a ra tachadoù, hag e zoare da dresañ 'zo war un dro eeun ha dieeun: eeun diwar e dres ha dieeun diwar an efedoù krouet.
Implijout a ra an diforc'hioù a zo etre al livioù tomm hag al livioù yen, al livioù sklaer hag al livioù teñval.

G**raphiste, illustrateur et plasticien,* ***Ar Roué *est né à Gouesnac'h et a suivi des études aux Beaux Arts de Quimper et de Brest.*
Organisateur d'espaces originaux, son graphisme est à la fois simple et sophistiqué:simple par le trait, sophistiqué par les effets qu'il produit.
Il utilise des contrastes de couleurs chaudes et froides. Joue avec les valeurs claires et foncées.

***A**r Roue illustrator and painter was born in Gouesnach. He studied art in Quimper and Brest. His graphic art is at the same time simple and sophisticated. Simple in line; sophisticated in the effects it produces. Using the contrasts of hot and cold colour, and playing with the effects of light and dark.*

Jeannette Leuers

Ganet eo bet ***Jeanette Leuers*** e 1942 e Londrez. Desachet eo yaouank-tre gant an arz, adalek he zri bloaz. Arzourez a-vicher eo abaoe pemp bloaz ha tregont. «Studierez e bet e penn-kentañ gant Lawrence Gowing, e skol Arzoù-Kaer Chelsea e Londrez, e 1960. Pinvidik-mor ha bev-buhezek e oa ar mare-se e Londrez evit pezh a sell ouzh an arzoù.» Arzourien anavezet-mat eo he c'helennerien : Sheila Fell, Barbara Hepworth, Elizabeth Frink, Ian Stephenson. Paouezet he doa ***Jeanette Leuers*** gant he studioù abalamour da gudennoù yec'hed, met kendelc'her a ra da livañ hec'h-unan. Eviti eo hec'h arz ur choaz hag ur frankiz e-keñver ar stummoù hag al livioù, o tiskouez he levenez diabarzh-hi. Goude bezañ graet oberennoù evit kinklañ hag adaozidigezh taolennoù kozh evit gounit he buhez, e liv Jeanette taolennoù-eoul abaoe 1970. Meur a ziskouezadeg he deus graet e Bro-Saoz. Bet eo bet e New York ivez el lec'h m'he deus labouret evit palieroù-taolennoù. E 1996, goude bezañ deuet da Vreizh da chom, ez eus bet roet tro dezhi d'ober un diskouezadeg e Bro Japan, en ur palier-taolennoù e Tokyo. Diazezet he deus he stal-livañ war ribl ar Sevnon, e Breizh.

***J**eanette Leuers est née à Londres en 1942. Elle s'intéresse très tôt à l'art, dès l'âge de trois ans, et est artiste professionnelle depuis trente cinq années.*
Elle a commencé comme étudiante avec Lawrence Gowing, à l'ecole de l'art de Chelsea, a Londres en 1960. C'était une époque très riche et très vivante dans le domaine des arts à Londres. Ses professeurs sont tous artistes bien connus : Sheila Fell, Barbara Hepworth, Elizabeth Frink, Ian Stephenson. Après qu'elle ait du interrompre sa formation pour des problèmes de santé, **Jeanette Leuers** *continue à travailler seule. Elle voit son œuvre comme une célébration de son choix personnel et de sa liberté individuelle de choix de formes et de couleurs qui expriment une joie intérieure personnelle.*
Après avoir fait des œuvres décoratives et de la restauration de tableaux anciens pour vivre, Jeanette se met à peindre des huiles sur toile en 1970. Après avoir exposé dans de nombreuses galleries en Angleterre, elle décide d'aller à New-York où elle travaillera également pour des galeries de peintures.
En 1996 alors qu'elle vient de s'installer en Bretagne on lui propose une exposition au Japon pour une galerie de Tokyo. En Bretagne **Jeanette Leuers** *a installé son atelier sur les bords du Semnon.*

***J**eanette Leuers was born in London in 1942. She became interested in art very early on, from the age of three, and has been a professional artist for thirty-five years. She started as a student of Lawrence Gowing at Chelsea Art School, London in 1960. This was a very rich and lively time for the arts in London. Her teachers were well-known artists like Shelia Fell, Barbara Hepworth, Elizabeth Frink, Ian Stephenson. After having to stop her studies for health problems* **Jeanette Leuers** *continued to work on her own. She sees her work as a celebration of her personal choice and individual freedom to choose forms and colours which express her own personal joy. After having worked in decoration and in the restoration of old paintings to earn a living Jeanette started painting in oils in 1970. After having exhibited in numerous galleries in England she decided to move to New York where she also worked for different galleries. In 1996 when she had just moved to Brittany she was offered an exhibition in Japan for a gallery in Tokyo. In Brittany* **Jeanette Leuers** *has set up her studio on the banks of the Semnon*

Anna Le Moine

Ganet e oa bet ***Anna Le Moine*** e Breizh, e Gourin, e1963. Studiet he deus an tisavouriezh, ar filozofiezh, ar saozneg, ar brezhoneg hag ar yezhoniezh e skolioù-meur Roazhon hag Oxford e Breizh-Veur. Dimezet eo ha mamm daou vugel a vez alies sujedoù he oberennoù. Desket he deus al livouriezh azalek an oad a 14 vloaz, e atelier Isabelle de Longvilliers, Camille Nuri ha Philippe Lejeune. Kelenn a ra an tresañ hag al livouriezh da strolladoù bugale hag oadourien e Kevredigezh an Arzourien e Jersey. Bevañ a ra ha livañ a ra e Jersey.

Née en Bretagne, à Gourin, en 1963. Etudes aux universités de Rennes et d'Oxford, en Grande-Bretagne : architecture, philosophie, anglais, breton et linguistique. Mariée et mère de deux jeunes fils, souvent sujets de peintures. Apprentissage de la peinture, depuis l'âge de 14 ans, dans les ateliers d'Isabelle de Longvilliers, de Camille Nuri et de Philippe Lejeune. Enseigne le dessin et la peinture à la Jersey Society of Artists et à des groupes d'enfants et d'adultes. Vit et peint à Jersey (île de la Manche)

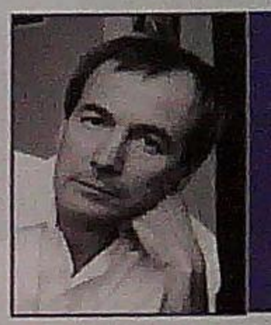
Anna Le Moine *was born in Gourin, Brittany in 1963 and studied architecture, philosophy, English, Breton and linguistics at the universities of Oxford and Rennes. She is married and mother of two sons who are often the subjects of her paintings. She learnt painting from the age of 14 in the studios of Isabelle de Longvilliers, Camille Nuri and Philippe Lejeune. She teaches drawing and painting to groups of adults and children at the Jersey Society of Artists and lives and paints on Jersey.*

Ylag

Ganet eo bet ***Ylag*** d'ar 17vet a viz Ebrel 1961. Disoc'h un enklask diwar-benn ar Gouloù eo e oberennoù, a-drugarez da deknik ar pastez-livañ sec'h du. E-giz-se e c'hell mirout ur darempred etrezañ hag an daolenn, ha kaout duioù kreñv-tre en ur ruzañ war e labour. E bal a zo tapout ar sellerien e-barzh pellweladoù brizhtisavourel, en ur labourat an donder a-drugarez d'un du peuzluc'hskeudennel. Ar pezh a zo tizhet a-benn ar fin a c'hell bezañ tammoùigoù gouleier o tarnijal en damsklêrijenn.

Ylag *est né le 17 avril 1961. Les œuvres qu'il présente sont le résultat d'une recherche sur la Lumière, grâce à la technique du pastel sec noir. Celle-ci lui permet de garder un contact direct avec le support et d'obtenir par frottement des intensités de noir extrêmes. Son but est de piéger l'observateur dans des perspectives pseudo architecturales, en travaillant sur la profondeur grâce à un noir presque photographique. L'aboutissement peut être alors de simples petits bouts de lumière flottants dans la pénombre.*

Pierre Hurteaux



Emzeskad. Dilezel a ra e varroù-livañ e-doug ugent vloaz, evit o adkavoud e 1999. Graet en deus nouspet dikouezadeg : en Dourdu, Fouenant, Kastell-Paol, Malgeneg, Gerleskin, Montroulez, Lanuon, Pleiber. Lec'hienn internet : *HYPERLINK «http://pierre.hurteaux.free.fr/» http://pierre.hurteaux.free.fr/* Dedennet dreist-holl gant al livañ akrilik war panelloù. E deknikoù : broustoù, kreionoù, e vizied, peg... Ar mentoù a blij dezhañ ar muiañ : 89 x 116 pe 116 x 89 (F50).E sujedoù : temoù pe skeudennoù. Da veza lennet pep hini gand e gizidigezh

Autodidacte. *Abandonne ses pinceaux pendant vingt ans, puis les retrouve en 1999. A exposé en Bretagne : au Dourduff, à Fouesnant, St-Pol-de-Léon, Malguénac, Guerlesquin, Morlaix, Lannion, Pleyber-Christ. Site internet: HYPERLINK «http://pierre.hurteaux.free.fr/» http://pierre.hurteaux.free.fr/ Prédilection pour la peinture acrylique sur panneaux. Technique : brosses, couteaux, crayons, doigts, collages. Format fétiche : 89 x 116 ou 116 x 89 (F50). Sujets : figuratifs et thématiques. Interprétation : libre.*

Gérard Lenabasque

Ganet eo bet ***Gérard Lenabasque*** e 1948 e Sant-Brieg. Bevañ ha livañ a ra e Porzh-Loeiz er Mor-Bihan. Abaoe 1990 e tiskouez e arz er palieroù-taolennoù : e Breizh : Naoned, Roazhon, Gwened, Pont-Aven, Sant-Nazer ; e Bro-C'hall a-bezh : Pariz, Lille, Nancy, Angers, Le Touquet ; e broioù estren : Osaka, Montréal, Dulenn. Kemer a ra perzh e salonsoù bras Bro C'hall ivez : hini an Diskaramzer, hini an arzourien dizalc'h, hini an Arzourien c'hall. Tost d'an livadur difetis eo hini ***Gérard Lenabasque***, met awenet eo an arzour ar sell ouzh an natur. A-wechoù e vez gwelet maouezed e diaz an taolennoù, pe marteze boudigoù enhentañ, a ro c'hoant d'ar sellerien da vont e-barzh ar bed ijinet gant an arzour, e daolennoù o vezañ nemet an dorioù da vont e-barzh.

Gérard Lenabasque *est né en Bretagne à Saint-Brieuc, en 1948, vit et peint à Port-louis dans le Morbihan. Il expose en galerie depuis 1990 : en Bretagne: Nantes, Rennes, Vannes, Pont-Aven, Saint-Nazaire ; dans toute la France : Paris, Lille, Nancy, Angers, Le Touquet ; à l'étranger : Osaka, Montréal, Dublin. Il participe aux grands salons nationaux : Automne, Indépendants, Artistes français Bien que tendant vers l'abstraction la peinture de Gérard Lenabasque trouve son inspiration dans la contemplation de la nature. Parfois des femmes, ou peut-être des fées initiatrices, se tiennent au seuil du tableau, et semblent nous inviter à entrer dans le monde imaginaire de l'artiste,dont la toile n'est que le point de passage.*

Yvon Labarre

E 1943 e oa bet ganet ***Yvon Labarre*** en ur familh kouerien e-kichen aber al Liger, hag abred-tre e tiskouezas bezañ donezonet-kaer evit tresañ ha livañ. E 1978 e stagas gant ar vicher livour ha buan-tre e reas berzh e Frañs, e meur a vro en Europa, er Stadoù-Unanet hag e Tunizia. War livadennoù *Yvon Labarre* ez eus un enebadur etre ar c'hlasvez puilh hag ar pezhioù savadurioù a warez tudennoù diwelus, ganto selloù amsklaer.

***N**é en 1943 dans une famille paysanne près de l'estuaire de la Loire, **Yvon Labarre** manifeste très tôt des dispositions pour le dessin et la peinture. En 1978 il entame sa carrière de peintre professionnel, qui lui ouvre très vite des portes en France, dans plusieurs pays d'Europe, aux États-Unis et en Tunisie. Dans les toiles d'**Yvon Labarre** une végétation foisonnante contraste avec la solidité d'architectures qui abritent des personnages invisibles au regard énigmatique.*

***Y**von Labarre was born in 1943 in a farming family near the Loire estuary. Very early on he showed a natural ability for drawing and painting. He began his career as a professional painter in 1978, and this rapidly opened many doors for him in France, in different European countries, in the United States and Tunisia. In his paintings luxurious vegetation contrasts with the solid architectural forms which house hidden characters with enigmatic expressions*

Fabrice Lentz

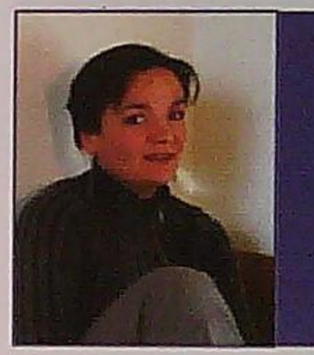
Ganet eo bet ***Fabrice Lentz*** e 1958. Dre venañ reier Kein Breizh war-eeun e klask intent ha diskuliañ an doare kentañ da welout ar bed. Piker mein eo eus e vicher ha desket en deus e-unan arz ar gizelladurezh. Meur a ziskouezadeg en deus bet tro d'ober e Breizh, e Belgia, e Frañs hag e Breizh-Veur ; e-unan pe gant arzourien all.

***F**abrice Lentz est né en 1958. Par le moyen de la taille directe dans les rochers du Massif Armoricain il essaie de saisir et d'exprimer la vision première des choses. Tailleur de pierre de formation il est sculpteur autodidacte et a réalisé plusieurs expositions personnelles et collectives en Bretagne, Belgique, France et Grande-Bretagne.*

***F**abrice Lentz was born in 1958. Through directly hewing into the rocks of the Armorican rock mass he tries to capture and express a fundamental vision. He is a trained stone-mason and a self-taught sculpteur and has had a number of individual and joint exhibitions in Brittany, Belgium, France and Great Britain.*

Nicoles Ryan

Livañ a ra ***Nicole Ryan*** abaoe he yaouankiz flamm. Dedennet eo bet gant gant he gwrizioù Kelt a-bred a-walc'h pa oa o chom e Londrez hag ar gwrizioù-se a zo deuet da vezañ he levezon gentañ. Bet e oa e Skol an Arzoù-kaer "Harrow" e Londrez a-raok mont d'ober un aotreegezh e Ti an Arzoù-kaer e Cheltenham e Gloucestershire. Goude bezañ bet o kelenn an Arzoù-kaer e-pad pemp bloaz e Londrez e teuas da chom e Breizh, e Menez Are. Er vro-mañ eo awenet Nicole Ryan gant an dremmvroioù hag an dud. Kavout a reer tro-ha-tro en he oberennoù un engravadur eus krugell Gavriniz pe tudennoù eus ar mojennoù Kelt.



***N**icole Ryan a commencé à peindre très jeune et s'est intéressée très tôt à ses racines celtes alors qu'elle était encore enfant à Londres. Ces racines brito-irlandaises devinrent très vite sa principale source d'inspiration.*
Elle a étudié à l'École des Beaux-Arts de Harrow à Londres, puis à l'École des Beaux-Arts de Cheltenham pour sa licence.
*Après avoir enseigné les Arts à Londres pendant neuf ans, **Nicole** s'est installée en Bretagne pour y vivre et y travailler. Ici elle trouve son inspiration dans les paysages, la mer, les couleurs et les gens. On trouve à la fois dans son travail des motifs de Gavrinis, le tumulus du Morbihan, et des éléments de la mythologie celtique.*

***N**icole Ryan began painting at a very early age and became interested in her Celtic roots whilst still a child in London. These Breton/Irish roots soon became her primary source of inspiration.*
She went to Harrow School of Art in London, and then went on to Cheltenham School of Art for her degree.
*After having taught Art in London for nine years, **Nicole** moved to live and work in Brittany. Here she finds inspiration in the landscapes, the sea, the colours and the people. One can find glimpses in her work, of the motifs from Gavrinis, the passage grave in the Morbihan, or elements from Celtic mythology.*

Joanna Mackenzie Farmer

A orin skosat eo ***Joanna Mackenzie-Farmer,*** hag abaoe he yaouankiz he deus bevet intret gant nerzh maezioù gouez ha digompez ar menezioù glas hag hud al loc'hioù. Studiañ an Arzoù-Kaer he deus bet graet, poulzet ma oa gant he d'he spered-krouiñ ha digor. Dedennet eo gant stummoù disheñvel an natur ha beajet he deus dre Europa, Afrika, Amerika-ar-C'hreiz, bepred war glask broioù, buhezhioù ha tudennoù livet kaer. Keltez penn-kil-ha-troad eo Joanna hag e kas ac'hanomp war he lerc'h, a-drugarez d'he soñjoù ha da nerzh he c'hrouidigezhioù, dre maezioù don Kreiz-Breizh, el lec'h m'en em vesk an oabl hag an douar gant livioù dibar hag el lec'h m'eo bev bepred ar varzhoniezh. E penn ***Akademiezh an Tarv*** emañ Joanna – Akademiezh Divyezhek Arzoù-Kaer Breizh – dre ma kav dezhi e rank an arzourien difenn yezh orin o bro.

***E** cossaise d'origine, **Joanna Mackenzie-Farmer** a depuis son plus jeune age été imprégnée par la puissance des paysages sauvages et vallonés de montagnes bleues et la magie tranquille des lochs. Son tempérament curieux et créatif l'a poussée à étudier les Beaux-Arts. Passionée par les contrastes et les variétés de la nature, elle a voyagé en Europe, Afrique, Amérique Centrale, toujours à la recherche de contrées, de scènes de vie et de personnages hauts en couleur. Profondément celte, Joanna n'hésite pas à nous entraîner dans les campagnes profondes de cette Bretagne Intérieure où ciel et terre s'affrontent en un choc de couleurs et où la poésie est toujours présente grâce à son regard et à la puissance de ses compositions.*

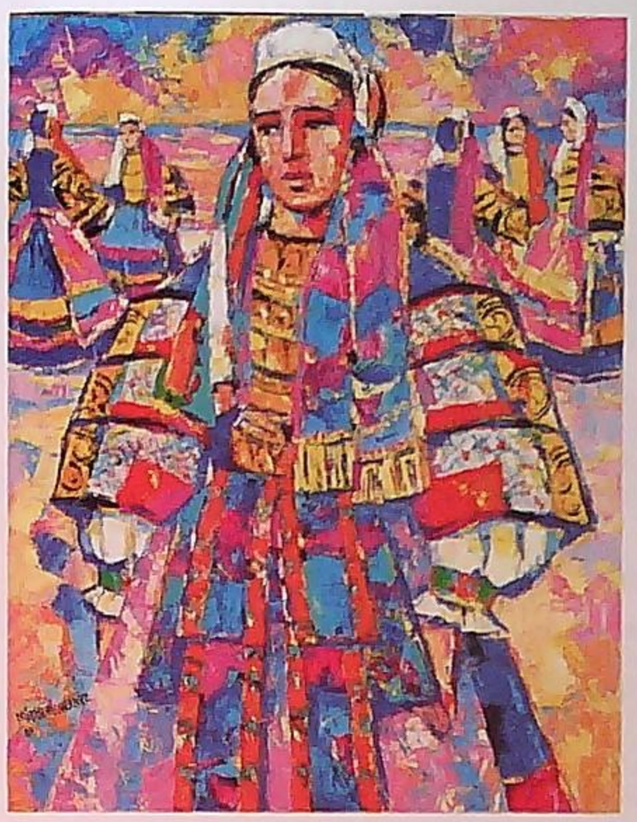
Elle est actuellement Présidente de l'Académie du Taureau, l'Académie Bilingue des Arts de Bretagne, car elle pense que les artistes doivent défendre la langue originelle de leur pays.

***J**oanna Mackenzie Farmer was born and grew up on the banks of Loch Lomand. The magestic scenery was to influence her throughout her life. She studied art at Worthing and Brighton having left her much loved Scotland. She continued to search for the magic in the many countries she visited, finally choosing Brittany as her Celtic home. Inspired by the soul of Brittany which interprets in her own colourful style. She has successfully exhibited both individually and in group exhibitions since 1990.*

Arzourien all eus Poellgor an Tarv – Autres artistes de Poellgor an Tarv – other artists from Poellgor an Tarv

Gael Orveillon, Anissa Ouaksell, Jacques Person, Kito

Robert Micheau-Vernez



Ganet eo ***Robert Micheau-Vernez*** e Brest e 1907 ha marvet eo er Groazig e 1989. Studier eo bet gant Lucien Simon ha Maurice Denis e skol an Arzoù kaer e Pariz. En un doare souezhus eo dianavezet an arzour evit e oberenn puilh war dachenn al livañ hag an tresañ. Graet en deus ivez skeudennadurioù, tresadennoù evit gwerennoù-livet, ikonoù kouevr, klinkadarioù a-bep-seurt. Brudet eo dreist-holl evit e zelwennoù graet etre 1930 ha 1960 evit ar feilhañserezh Henriot e Kemper hag evit e skritelloù evit ar gouelioù breizhek. Ur gevredigezh RMV (Koet Forn Bras – 56850 Koadan) a zo bet savet evit brudañ ha gwareziñ e holl oberenn.

***R**obert Micheau-Vernez naît à Brest en 1907 et décède au Croisic en 1989. Elève de Lucien Simon et de Maurice Denis aux Beaux-Arts à Paris. L'Artiste est étonnement inconnu pour sa production majeure de peintures et dessins. Il touche aussi aux illustrations, cartons pour vitraux, icônes en cuivre, décorations diverses. Il est célèbre cependant pour ses sculptures réalisées de 1930 à 1960 pour la Faïencerie Henriot à Quimper, ainsi que pour ses affiches pour les Fêtes bretonnes. Une Association RMV. (Coët Forn Braz – 56850. Caudan) a été créée pour mettre en valeur et protéger l'ensemble de son œuvre.*

***R**obert Micheau-Vernez was born in Brest in 1907 and died in the Croisic in 1989. He studied under Lucien Simon and Maurice Denis in the Paris School of Fine Arts. This artist's major work, paintings and drawings, is surprisingly little known. He also worked on illustrations, cartoons for stained-glass windows, copper icons and other decorations. He is, however, famous for his sculptures, made from 1930 to 1960 for the Quimper Faïencerie Henriot and also for his posters for Breton festivals. An Association RMV (Coët Forn Braz, 56850 Caudan) has been set up to protect and to show his work as a whole to its full advantage.*

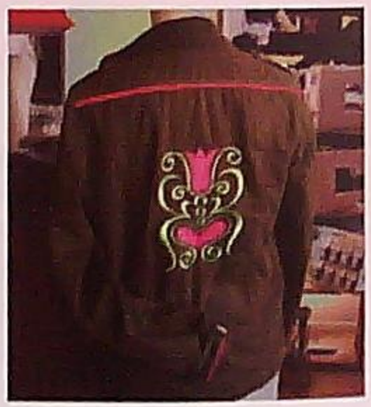
Pascal Jaouen

Pascal Jaouen, ar c'haser etre ar broderezh a-wechall hag ar broderezh a-vremañ.
Bamet ma oa gant an niver bras a vroderezhioù disheñvel a oa e Breizh, eo en em lakaet **Pascal Jaouen** hag eñ yaouankik c'hoazh, da zeskiñ, micher ha sekredoù ar vroderien a-wechall.
Evit lakaat an doareoù hengounel disheñvel-se da badout eo bet savet **Skol Vroderezh Arz Kemper** gantañ ouzhpenn dek vloaz zo bremañ. Met evit pezh a sell anezhañ e kav e awen enno évit krouiñ taolennoù arz ha gwiskamantoù a-vremañ.

Pascal Jaouen le « passeur » de la broderie d'hier à celle d'aujourd'hui
***Pascal Jaouen**, fasciné par la diversité des broderies de Bretagne, s'est, très jeune, initié et perfectionné à ce merveilleux savoir-faire des brodeurs d'autrefois. Si c'est pour perpétuer ces différentes techniques traditionnelles qu'il a fondé l'Ecole de Broderie d'Art de Kemper il y a maintenant plus de dix ans, il s'en inspire pour créer des tableaux d'art et des vêtements contemporains.*

Pascal Jaouen : the purveyor of embroidery from yesteryear to modern times.
*From early youth **Pascal Jaouen** has been fascinated by the diversity of Breton embroidery and has acquired the marvellous techniques of these earlier embroiderers to perfection. He founded the Quimper School of Art Embroidery ten years ago in order to perpetuate the various traditional techniques. His creations, artistic pictures and modern day clothes, are inspired by these techniques.*

Sabine Callarec



Après des études dans l'industrie de l'habillement en Bretagne **Sabine Callarec** a travaillée dans le prêt-à-porter en Savoie. Revenue dans la région , après des cours de broderie d'art dans une des écoles de Pascal Jaouen elle créé son entreprise à Carhaix en 2002. Ses créations sont présentées en vitrine à l'Hôtel Noz Vad dont les propriétaires furent ses premiers clients.

*After her studies in the clothing industry in Brittany, **Sabine Callarec** moved to the Savoie region where I worked in off-the-peg clothing. When she returned to Brittany, a fter embroidery lessons in one of Pascal Jaouen's schools she set up her own business, in Karaez in 2002. Her work can be seen in a show-case at the Noz-Vad hotel.*

Ti-moullañ Keltia Graphic - 29540 Spézet/Speied - Maketennour Jakez Derouet

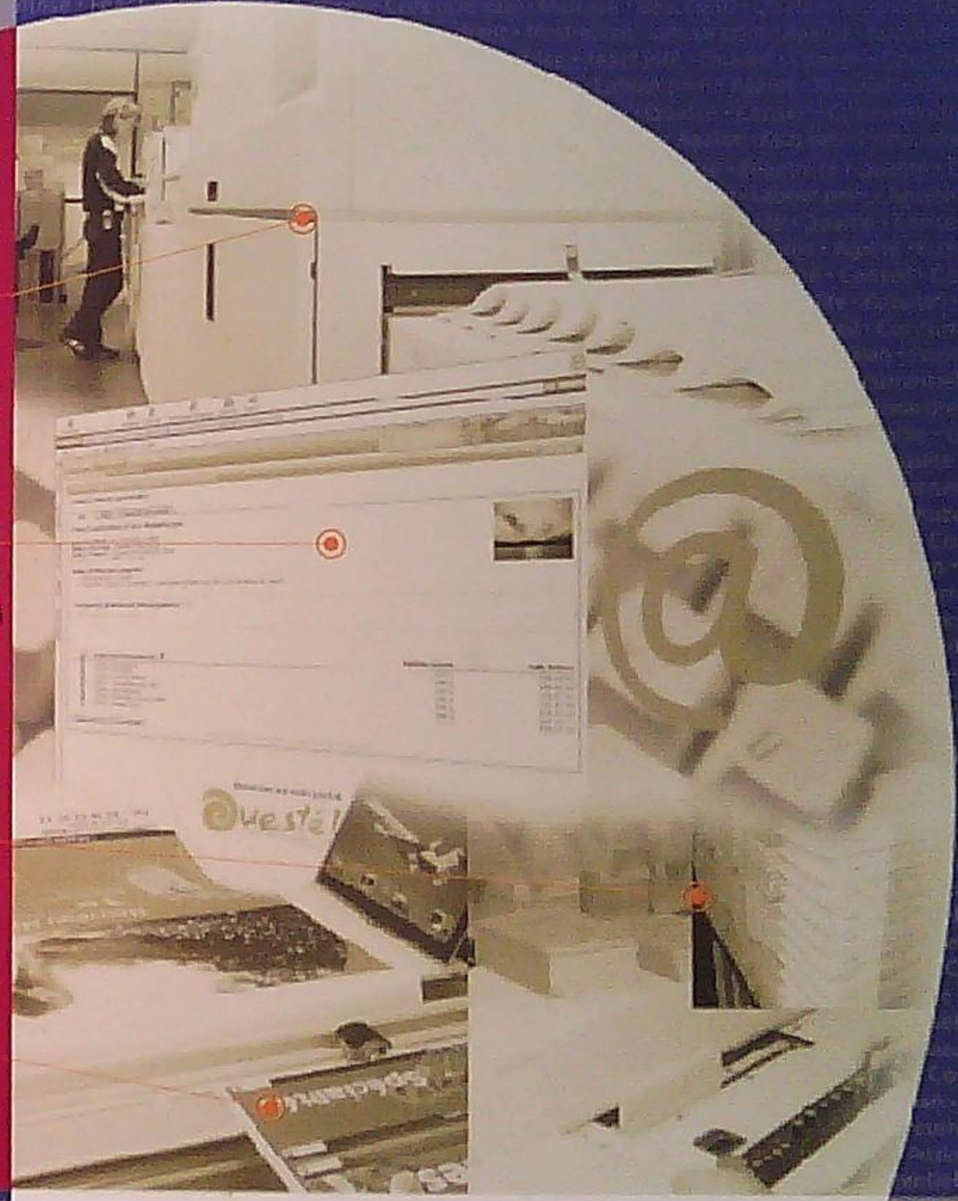
4 pôles d'excellence
rann labour dibar

Pôle
Documentation technique
Rann
Diell Teknikel

Pôle
Dématérialisation des marchés public
Rann
Dizanvezelañ an argerzhadoù skoulmañ marc'hadoù publik

Pôle
Livre à la demande
Rann
Levr diouzh an ezhomm

Pôle
Imagerie
Rann
Skeudennerezh



Ouestélio
Port de commerce / Porzh a Gonverzh 29200 Brest
Tel / Pgz : 02 98 44 68 23
Fax / Plr : 02 98 44 94 23
infos.clients@ouestelio.fr - www.ouestelio.fr

STUMMIDIGEZH formations

Glad ha Biosaverezh

Restauration du patrimoine et Bioconstruction

e c'hellit deskiñ

Vous pouvez apprendre

à restaurer un bâtiment
en sachant respecter le patrimoine,
quel que soit son état de délabrement:
(lézardé, penché ou même écroulé)
pour le rendre habitable, confortable et lumineux.

sevel un ti nevez

à construire une maison
neuve, saine et écologique.

formations personnalisées tous publics
prises en charge possibles

Eskemm Breizh Centre de formation professionnelle
TEL : 02 98 26 83 54 Kergwaned 29 520 St Goazec WWW.eskemm.com